

نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي  
الموسوي بمنظور بيتر نيومارك

بحث جامعي

إعداد:

صبيبة الرحمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٩٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي

الموسوي بمنظور بيتر نيومارك

بمبحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

صبيبة الرحمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٩٢

المشرف:

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

## تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة:

الاسم : صبيبة الرحمة

رقم القيد : ١٨٣١٠١٩٢

موضوع البحث : نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة

الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٩ يونيو ٢٠٢٢ م

الباحثة



صبيبة الرحمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٩٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطالبة باسم صبيبة الرحمة تحت العنوان نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الإختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٩ يونيو ٢٠٢٢ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف:

١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعرف

عميد كلية العلوم



الدكتور محمد

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١١٠٠٣١٢١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : صبيبة الرحمة

رقم القيد : ١٨٣١٠١٩٢

موضوع البحث : نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"

لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها  
لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ مايو ٢٠٢٢ م

التوقيع

لجنة المناقشة

١- رئيس المناقش: محمد زواوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

٢- المناقش الأول: محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

٢- المناقش الثاني: غفران حنبلي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٨١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المعرف

عميد كلية العلوم

الدكتور محمد فيض

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١١٠٣١٢١٠٠٣

## استهلال

"النقد مثل المطر، يجب أن يكون لطيفًا لتغذية النمو البشري دون الإضرار بالجذور."

(فرانك إيه كلارك)

"Kritik itu seperti hujan, harus cukup lembut untuk menyehatkan pertumbuhan manusia tanpa merusak akarnya"

(Frank A.Clark)

## إهداء

أهدي هذا البحث إلى:

من يهتم بصحتي و يحبني حبا جما أبي شمس الدين، ومن تدعو دائما من أجل نجاحي  
أمي مفتاح العزة، وأخواتي اللآئي يساعدن في كل أموري نور الإستقامة وستي صفية  
ونوريتا فوزية ونسمة الأفراح، وأخي الصغير محمد عبد الله المغفوري المحبوب وأختي  
الصغيرة سيلا نفيلة سعادة المحبوبة.

وجميع المحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها الذين علموني العلوم، وصديقاتي اللآئي يرافقتني  
ويساعدنني دائما أثناء دراستي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
عزيزة المصلحة وليلة المشرفة وأنيس نورما سبيلة وليلة نور ألفتية. أسأل الله أن يحفظهم الله  
دائما أينما كانوا وبيارك في علومهم.

## توطئة

الحمد لله رب العالمين رب السماوات والأرض ورب العرش العظيم الذي لا تتحدث الحادثة إلا بقدرته. والصلاة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذي نرجو دائما شفاعته.

قد تم هذا البحث الجامعي تحت الموضوع "نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك" لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وأشكر شكرا جزيلا للذين ساعدوا في عملية استكمال هذا البحث، خصوصا إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل فتاوي عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد سعيد الماجستير كالمشرف الذي يشرفني في هذا البحث.
٥. فضيلة الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٦ . الأصدقاء الأحياء والأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.  
جزاهم الله أحسن الجزاء وبارك الله في علومهم. عرفت الباحثة بأن هذا البحث بعيد عن الكمال، لذلك ترجو الباحثة على القراء لتقديم النقد والاقتراحات لإتقان هذا البحث في المستقبل. وعسى أن يكون هذا البحث مفيداً للباحثين والباحثات المستقبليين. آمين يا رب العالمين.

مالانج، ٩ يونيو ٢٠٢٢ م

الباحثة

صبيبة الرحمة

رقم القيد: ١٨٣١٠١٩٢

## مستخلص البحث

صبيبة الرحمة. ٢٠٢٢. نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد سعيد، الماجستير

الكلمات الأساسية: طريقة الترجمة، نقد الترجمة، بيتر نيومارك، أسرار الحياة الطيبة.

نقد الترجمة هو النظر في الصحيح أو الخطأ للعمل المترجم من حيث قبول القراء للغة الهدف، سواء من الناحية اللغوية أو الاجتماعية والثقافية. الهدف من نقد الترجمة هو تحسين جودة الترجمة المتقدمة. يرجع هذا إلى مبدأ في الترجمة الذي يرى بأن جميع الترجمات نسبية، أي أن النتائج قابلة للنقاش اعتمادًا على "الأيدولوجيا" التي يتبناها المترجم. نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. يهدف هذا البحث لمعرفة الطريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم وإجراءات نقد الترجمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" بمنظور بيتر نيومارك. كان مصدر البيانات الأساسي في هذا البحث هو ترجمة الكتاب "أسرار الحياة الطيبة"، ومصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هو الكتب والمجلات والقواميس والوثائق المتعلقة بنظرية هذا البحث. وأدوات جمع البيانات هي القراءة والتسجيل. وأما طريقة تحليل البيانات في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة تحليل البيانات وفقًا لمايلز وهوبرمان التي اشتملت على ثلاث مراحل، وهي تقليل البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. ونتائج هذا البحث عدة نقاط المهمة، منها: (١) كتاب "أسرار الحياة الطيبة" من نص ملهم وهو كتاب التحفيزي الذي يحتوي على أفكار الحكماء عبر العصور حول كيفية تحقيق السعادة، والتي عززتها تجربة الكاتب في الإبحار في مرارة الحياة؛ (٢) يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية لتصحيح تنظيم بنية الترجمة والترجمة الحرة للحفاظ على نقل المعلومات في المحتوى بصحيح والترجمة الاتصالية لفهم قراء اللغة الهدف وقبولها في النص المترجم والترجمة الدلالية للنظر في العناصر الجمالية للنص المصدر؛ (٣) تجد الباحثة الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف، إما في الموضوع والتركيب في الكلمات؛ (٤) دقة المرجعية والعملية في ترجمة هذا الكتاب هي الكمالية تقريبًا؛ (٥) جودة الترجمة هذا الكتاب هي الكمالية تقريبًا.

## ABSTRACT

**Sobibatur Rohmah.2022.Criticism of Indonesian translation in the motivational book "Asrar Al-Hayath Ath-Thayyibah" Mahdi Elmosawi Perspective Peter Newmark.** Research thesis. Department of Arabic language and literature. Faculty of Humanities. University of Islamic State Maulana Malik Ibrahim Malang. **Supervisor:**Moch. Said, M.PD

**Keywords:**Critics of the translation. Methods of Translation, Peter Newmark, Asrar al-Hayath Ath-Thayyibah "

---

Translation Chatis is a consideration of good or bad translation works by being seen in terms of its existence by target language readers, both from the aspects of lurial or social cultural aspects. The goal of the translation criticism is to improve the quality of the transit criticism. This is due to a principle in translation that argues that all these translations are nisbi, which is the result can still be debated depending on the 'idiology' that the translator is enhanced.This study includes into qualitative descriptive types. This study aims to determine the method used translator and translation criticism procedures in translating Motiva booksSi "Asrar Al-Hayath Ath-Thayyibah" perspective Peter Newmark. The primary source in this research is a "Asrar Al-Hayath Ath-Thayyibah" translation, while the secondary source is books, journals, dictionaries, and documents related to research focus. Researchers use reading-fashion techniques in collecting data. As for data analysis techniques, researchers use data analysis methods according to Miles and Huberman which includes three stages of data reduction, data presentation and conclusion.This study produces some important points, including: The results of this study are: 1) The motivational book "The Secrets Of The Good Life" including books of inspiration text. This book is a motivational book that includes the thoughts of wisdoms of all time about the way of getting happiness, reinforced by the author of the author of widesket bitter life. 2) Translators use literal translation methods to improve the structure of the translation structure in the target language, free translation to keep the information transfer in the content of the source text properly and communicative translation for the target language reader easy to understand and receive translation text, Semantic translation to see the elements of beauty in source language, 3) Researcher finds the differences between source text and target text both titles or arrangements in the sentence. 4) The accuracy of the reference and the process of translation of this book is approaching perfectly. 5) The quality of the translation of this book is almost perfect.

## ABSTRAK

**Sobibatur Rohmah. 2022. Kritik terhadap Terjemahan Bahasa Indonesia dalam Buku Motivasi “Asrar al-Hayath ath-Thayyibah” karya Mahdi Elmosawi Perspektif Peter Newmark.** Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Moch. Said, M.Pd

Kata Kunci: Kritik Terjemah. Metode Terjemahan, Peter Newmark, Asrar al-Hayath ath-Thayyibah”

---

Kritik terjemahan merupakan sebuah pertimbangan akan baik atau buruknya karya terjemahan dengan ditinjau dari segi keberterimaannya oleh para pembaca bahasa sasaran, baik dari aspek kebahasaan ataupun aspek sosial budaya. Adapun sasaran dari kritik terjemahan adalah memperbaiki mutu terjemahan yang dikritik. Hal ini disebabkan adanya suatu prinsip dalam penerjemahan yang berpendapat bahwa semua terjemahan itu bersifat nisbi, yaitu hasilnya masih bisa diperdebatkan tergantung ‘idiologi’ yang dianut oleh penerjemah. Penelitian ini termasuk ke dalam jenis deskriptif kualitatif. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui metode yang digunakan penerjemah dan prosedur kritik terjemahan dalam menerjemahkan buku motivasi “Asrar al-Hayath ath-Thayyibah” perspektif Peter Newmark. Sumber primer dalam penelitian ini adalah buku terjemahan “Asrar al-Hayath ath-Thayyibah”, sedangkan sumber sekunder adalah buku, jurnal, kamus, serta dokumen-dokumen yang berkaitan dengan fokus penelitian. Peneliti menggunakan teknik baca-catat dalam mengumpulkan data. Sedangkan untuk teknik analisis data, peneliti menggunakan metode analisis data menurut Miles dan Huberman yang mencakup tiga tahap yaitu reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan. Penelitian ini menghasilkan beberapa poin yang penting, diantaranya: Adapun hasil-hasil dari penelitian ini adalah: 1) Buku motivasi "Semuanya bisa bahagia" termasuk buku termasuk teks inspirasi. Buku ini adalah buku motivasi yang mencakup pemikiran orang-orang bijaksana sepanjang masa tentang cara meraih kebahagiaan, diperkuat oleh pengalaman penulis mengarungi pahit getir kehidupan. 2) penerjemah menggunakan metode penerjemahan literal untuk memperbaiki susunan struktur terjemahan dalam bahasa sasaran, terjemahan bebas untuk menjaga pemindahan informasi dalam isi teks sumber dengan tepat dan terjemahan komunikatif agar pembaca bahasa sasaran mudah memahami dan menerima teks terjemahan, terjemahan semantis untuk melihat unsur keindahan dalam bahasa sumber, 3) peneliti menemukan perbedaan-perbedaan antara teks sumber dan teks sasaran baik judul atau susunan dalam kalimat. 4) Keakuratan referensi dan proses penerjemahan buku ini mendekati sempurna. 5) Kualitas terjemahan buku ini adalah hampir sempurna

## محتويات البحث

أ	تقرير الباحثة .....
ب	تصريح .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	استهلال .....
هـ	إهداء .....
و	توطئة .....
ح	مستخلص البحث باللغة العربية .....
ط	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية .....
ي	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية .....
ك	محتويات البحث .....
١	الفصل الأول: مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٦	ب. أسئلة البحث .....
٦	ج. فوائد البحث .....
٧	د. حدود البحث .....

٨ ..... الفصل الثاني: الإطار النظري

٨ ..... أ. مفهوم الترجمة

٩ ..... ب. طريقة الترجمة بيتر نيومارك

١٥ ..... ج. نقد الترجمة حسب بيتر نيومارك

١٨ ..... د. جودة الترجمة الجيدة

٢١ ..... الفصل الثالث: منهج البحث

٢١ ..... أ. نوعية منهج البحث

٢١ ..... ب. مصادر البيانات

٢٢ ..... ج. طريقة جمع البيانات

٢٢ ..... د. طريقة تحليل البيانات

٢٥ ..... الفصل الرابع: عرض البيانات ونتائجها

أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" في

٢٥ ..... نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

٦٢ ..... ب. نقد الترجمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"

٧٧ ..... الفصل الخامس: الخلاصة والتوصيات

٧٧ ..... أ. الخلاصة

٧٨ ..... ب. التوصيات

٧٩ ..... قائمة المصادر والمراجع

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

كل لغة لها فريدة، حتى لم توجد الترجمة التي تقدر نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف تاماً. إذا تفحص الترجمة تفصيلاً، فتوجد الثقوب التي يجب إصلاحها. لذلك، تنقد الترجمة لتصبح جودة الترجمة أفضل حتى تلتزم الترجمة. يعتبر نقد الترجمة شيئاً ممتعاً وفقاً لبيتر نيومارك، خاصة إذا انتقد شخص ترجمة شخصين مختلفين بأن يترجم كلاهما النص الواحد. نقد الترجمة هو جسر يربط بين نظرية الترجمة وممارسة الترجمة. ويرى بيتر نيومارك أن نقد الترجمة مثل الصلة العميقة بين نظرية وممارسة الترجمة. لذلك، يرى بيتر نيومارك أن نقد الترجمة عنصر في تدريب الترجمة.

وفقاً لبيتر نيومارك، هناك أمر مهم لنقاد الترجمة لتحقيق نقد الترجمة الجيد. منها: تحليل النص المصدر، وعلم أهداف المترجم، ومقارنة الترجمة بالنص الأصلي، وتقييم الترجمة، وتقييم درجة الترجمة. يرى بيتر نيومارك عن ثلاث فوائد الرئيسية لنقد الترجمة، منها: (١) من خلال نقد الترجمة، سيتحسن المترجم مهاراته كمترجم، (٢) زيادة المعرفة الناقد في اللغة المصدر واللغة الهدف، (٣) من خلال النقد، سوف يتعرف الشخص على اختيار المترجم عندما يترجم النص. بالنسبة لقراء الأعمال المترجمات، فإن المترجم الجودة تجعل تسهيل فهم المعلومات الواردة في النص.

في هذا البحث، تستخدم الباحثة ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي كموضوع البحث الذي ترجمه صالحين راشدي بلغة الإندونيسية ونشره قاف ميديا كرياتييفا في سنة ٢٠٢٠. هذا الكتاب كتاب التحفيزي الذي يحتوي على أفكار الحكماء عبر العصور حول كيفية تحقيق السعادة. يقدمها الكاتب بقبصص

قصيرة على شكل فصول بعناوين مختلفة، والتي عززها تجربة الكاتب في الإبحار في مرارة الحياة. في كل فصل، يأخذ القارئ درسًا الذي يتبعه في مراحل الحياة. و هذا الكتاب مجهز أيضًا بكلمات تحفيزية لأشخاص مشهورين في العالم.

كان كثير من الدراسات المتعلقة بنقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك. لكيلا يشابه هذا البحث الذي تدرسه الباحثة بالدراسات السابقة، تحاول الباحثة إلى إيجاد المقارنات بتضمين عدة دراسات السابقة لمساعدة الباحثة في إعداد البحث وإثبات صحة البحث. فيما يلي بعض الدراسات السابقة:

بحث جامعي لنور خليفة العليين الذي نشر في سنة ٢٠٢١ بموضوع "نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك". نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. ونتائج هذا البحث هي استخدام المترجم في ترجمة رواية "بنات الرياض" ثلاثة أنواع من طرق الترجمة، وهي: (١) طريقة الترجمة الحرة، (٢) طريقة الترجمة الحرفية، (٣) طريقة الترجمة الإقتباسية. ونتائج نقد الترجمة في هذا البحث هي: (١) الرواية بنات الرياض من نوع الرواية النسوية من القصص الحقيقية، (٢) يستخدم المترجم منهج الترجمة الحرة بأن لا يكون نتائج الترجمة صارما، ومنهج الترجمة الحرفية لحفظ محتوى النص، ومنهج الترجمة الإقتباسية لحفظ جمال التعبير، (٣) تجد الباحثة الأخطاء عند الترجمة الكلمات الثقافية، والأسماء، والغموض والإستعارة، (٤) دقة المرجعية والعملية في الترجمة في الحد المتوسط، (٥) جودة ترجمة الرواية بنات الرياض متوسطة. إن التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو في النظرية والفرق بين هذا البحث والبحث السابق هو في موضع البحث.

بحث جامعي لفائز المنير الذي نشر في سنة ٢٠١٩ بموضوع "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك". نوع هذا البحث هو البحث الكيفي المقارن تحت مظلة نظرية الترجمة ونقدها لبيتر نيومارك. ونتائج هذا البحث هي: (١) نوع الكتاب المواعظ العصفورية هو الرسالة الإعلامية و جماهير المستهدفين هم

المجتمع العوام، ٢) كانت نظرية المستخدمة هي نظرية الترجمة الحرفية وهدفه لتسهيل القراء في فهم الكتاب المواعظ العصفورية، ٣) وجد الباحث التناقض المعنوي والأسلوبي والمعجمي، ٤) تحقق المترجم المعايير من تقويم الترجمة الخمسة، ٥) والدرجة في هذه الترجمة هي المستوى المتوسط. إن التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو في النظرية والفرق بين هذا البحث والبحث السابق هو في موضع البحث.

بحث جامعي لرمي مكرمة الذي نشر في سنة ٢٠٢٠ بموضوع "طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". نوع هذا البحث هو النوع الكيفي الوصفي. نتائج هذا البحث هي: ١) طريقة الترجمة في تعليمها لدى الطلاب هي: طريقة الترجمة كلمة بكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة المعنوية، و طريقة الترجمة التخاطبية، ٢) طريقة الترجمة المستخدمة بالمنظور بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب وهي طريقة الترجمة المعنوية وطريقة الترجمة التخاطبية، ٣) المزايا والعيوب لطريقة الترجمة بالمنظور بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب، لهما خصائص معينة اللتان يمكن أن يعرف جميع الطرق كالعنصر الخاص الإيجابي أو السلبي كتأثير لخصائص الطريقة في تطبيقها. إن التشابه بين هذا البحث والبحث السابق هو في النظرية والفرق بين ذلك هو في موضع البحث.

المجلة ليوسنياتي جالينججينج وجوناوان تامبونساريو التي نشرت في سنة ٢٠٢١ بموضوع "الترجمة الاصطلاحية لبيتر نيومارك وميلديد لارسون". نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. نتيجة هذا البحث هي الاختلاف من حيث الترجمة الاصطلاحية حسب نيومارك ولارسون في طريقة الترجمة.

المجلة لنسيمة عبد الله ولبنى عبد الرحمن وسيف الله شمس الدين التي نشرت في سنة ٢٠٢٠ بموضوع "ترجمة كناية في الخطاب القرآني: تحليل نظرية نيومارك التواصلية".

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي المنهج الوصفي النوعي. ونتيجة هذا البحث هي أن نهج نيومارك التواصلي قادر لنقل العناصر الأجنبية في النص المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف من وجهة نظر ثقافية، ولو تفقد محتواها الدلالي.

المجلة لأديتيا نوغروها ومحمد أبريانتو بودي نوغروهو ويودي الرحمن التي نشرت في سنة ٢٠١٧ بموضوع "طرق الترجمة الإنجليزية-الإندونيسية في القصة القصيرة "الخطأ" بقلم أنطون تشيخوف". نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. نتائج هذا البحث هي تمت استشارة نتيجة تحليل الوثيقة لخبرة الترجمة والأدب للتحقق من نتيجة التحليل. في الختام يوصل الباحثون إلى ستة طرق استخدمها المشاركون لتحويل القصة القصيرة "خطأ" إلى اللغة الهدف. إلى جانب ذلك، وجد الباحثون نوعين من معادلة الترجمة في الترجمات.

المجلة لراوان عبد العزيز الصالح التي نشرت في سنة ٢٠١٩ بموضوع "تطبيق إجراءات نيومارك على الترجمة الإنجليزية لمحمد أبو القاسم لإرشادات محمد الغزالي الإسلامية". نوع هذا البحث هو بحث تحليل المحتوى الوصفي. نتائج هذه المجلة هي أن المترجم استخدم جميع إجراءات الترجمة بمنظور نيومارك إلا ملصق الترجمة. كان الإجراء الأكثر استخدامًا هو الإجراء الوصفي المكافئ بينما الإجراء الأقل استخدامًا هو إجراء الترجمة المعترف به وأن إجراءات الترجمة مفيدة (خاصة تلك الموجهة نحو الهدف) في نقل معنى النص من العربية إلى الإنجليزية.

المجلة لشيانغكيغ باي التي نشرت في سنة ٢٠٢٠ بموضوع "مراجعة لمنهج الترجمة التواصلي القائم على نصوص متعددة". ووجدت المراجعة أن هناك بعض التصنيفات غير الملائمة بين نهج الترجمة التواصلي ونهج الترجمة الدلالية في المادتين، بالإضافة إلى المشكلات غير الحل وغير العملية التي قامت في ممارسة الترجمة على الرغم من توجيهات نهج الترجمة التواصلي لنيومارك.

المجلة هو فيانكيان وجاي سو التي نشرت في سنة ٢٠٢٠ بموضوع "دراسة حول تقنيات الترجمة الإلكترونية الطويلة للجملة في ثروتنا محبة لبعضنا البعض: الذات والمجتمع في فيجي في ظل نظرية الترجمة التواصلية". يجسد البحث ترجمة آ-ج للجملة الطويلة في س س ت بمنظور الترجمة التواصلية وفقا لبيتر نيومارك، لاستكشاف تقنيات ترجمة الجمل الطويلة في هذا النوع من النصوص. يقترح بخمس تقنيات الترجمة في محاولة تحقيق الترجمة الطلاقة والصادقة.

المجلة ليانلاي جاي التي نشرت في سنة ٢٠١٩ بموضوع "تحليل موجز لنظرية الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك". ونتيجة هذه المجلة هي تحليل موجز لنظرية الترجمة التواصلية لبيتر نيومارك الذي يعتمد على نوع النص واللغة التي تعمل على الترجمة، مما يجعل الترجمة أكثر سهلا ووضوحًا للغة الهدف عند القراء. في هذه الحالة، يمكن أن تقلل من عقبات فهم الأجانب.

الكتاب "أسرار الحياة الطيبة" وهو كتاب التحفيزي الذي يحتوي على أفكار الحكماء عبر العصور حول كيفية تحقيق السعادة، والتي عززها تجربة الكاتب في الإبحار في مرارة الحياة. وبعد أن تبحت الباحثة ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"، وجدت الباحثة عدة ترجمة كلمة الغريبة، لكنها لم تتغير معنى المقصود عند الكاتب ووجدت الباحثة بعض الكلمات التي لم تترجم وبعض الكلمات التي تزيد إلى اللغة الهدف ويترجم كلمة الجمع بالمفرد ويترجم المترجم الكلمة بالمعنى غير القريب أو غير المناسب في المعنى ويضبط ترتيب الترجمة لتسهيل فهمها. لذلك تستخدم الباحثة نظرية نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك في هذا البحث لمعرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك ولمعرفة إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك.

### ب. أسئلة البحث

- ١- ما الطريقة المستخدمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك؟
- ٢- كيف إجراءات نقد الترجمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك؟

### ج. فوائد البحث

فائدة البحث هي استخدام نتائج البحث لاحقاً، سواء لصالح تطوير البرامج أو لصالح العلم. هذا البحث يحتوي على الفوائد التطبيقية، منها:

(أ) للباحثة

يصير زيادة وتعميق معرفة الباحثة حول نقد الترجمة، خاصة في نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك.

(ب) لكلية العلوم الإنسانية

١- يصير مرجعاً إضافياً لدراسة نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك.

٢- يصير مقارنة بحث نقد الترجمة مع نظرية بيتر نيومارك في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي.

(ج) لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

١- يصير وسيلة لزيادة المراجع العلمية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢- يصير مرجعاً ومقارنة للباحث القادم.

### د. حدود البحث

ركزت الباحثة في هذا البحث على تحليل كتاب التحفيزي ب بموضوع "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي باستخدام نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك. في هذا البحث، حددت الباحثة بتحليل ١٥ فصلاً من ٨٣ فصلاً في كتاب تحفيزي لوسع بحثها.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. مفهوم الترجمة

الترجمة هي فن التطبيقي، وقد استخدم بعض الأساتذة في مجال الترجمة كلمة فن بمعناها العام، مثل "الأستاذ محمد عناني"، مما يعني أن الترجمة حرفة لا يمكن إتقانها إلا بالمعرفة والممارسة على أساس الموهبة. كانت الترجمة لها جوانب جمالية وإبداعية. لذلك، لا يمكن للمترجم إنتاج نص مترجم مقبول من العربية والإنجليزية - إلا إذا كان يتقن اللغتين وذلك تحقق بممارسة الترجمة الطويلة. ومن ذلك القول يدرك بأن كل شخص ليس مترجمًا، ولكن المترجم هو صاحب مجموعة من الصفات والخبرات الخاصة به والمميزة لشخصه (أبو يوسف، وإيناس، ومسعد، ٢٠٠٥، ص ١٥).

لا يأتي مصطلح الترجمة من اللغة الإندونيسية، لكن مصطلح الترجمة هو مصطلح استيعاب من اللغة العربية. يوجد تعبير في اللغة العربية "ترجم فلان كلامه" يعني أن شخصًا يشرح كلامه بأن يفسر كلامه في شكل آخر. وهناك تعبير آخر: "ترجم فلان كلام غيره" يعني أن شخصًا يعبر كلامه بلغة أجنبية. ومعنى كلمة التَرْجُمَان أو التُّرْجَمَان هو من يفسر اللغة. لذلك، الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. والمراد بالكلام هنا قول أو كلام مفهوم. من هذين التعبيرين، يُفهم بأن معنى الترجمة هو: (١) الترجمة بمعنى التعبير، (٢) الترجمة بمعنى الترجمة. وهدف تبين الكلام أو تفسيره هو كشف الغموض في الكلمات غير الواضحة وفهم معناها. لذا فإن الغرض الرئيسي في الترجمة هو نقل المعنى من لغة إلى لغة أخرى ليفهمه المستمع أو القارئ. و يميل معنى الترجمة في اللغة العربية إلى المعنى المماثل من المماثل الأسلوب (فتاوي، ٢٠١٧، ص ٢).

يعرف خبراء الترجمة معنى الترجمة بتعريفات مختلفة. يرى نيدا بأن الترجمة هي إنتاج أقرب المماثل الطبيعي بنقل الرسالة من نص اللغة المصدر، فأما الأول يتعلق بالمعنى وأما الثاني يتعلق بالأسلوب. هذا التعريف عموم، لأنه يرى بأن الترجمة هي مجرد نقل الرسالة. يرى كاتفورد، إن الترجمة هي استبدال مادة من نص اللغة المصدر إلى مادة من نص اللغة الهدف المماثل. وهذا الفهم أخص من تعريف حسب نيدا. في هذا التعريف، يجب أن تكون الترجمة قادرة لاستبدال معلومات النص المصدر بمعلومات النص الهدف المماثلة (علوي، ٢٠١٩، ص ١٠٦).

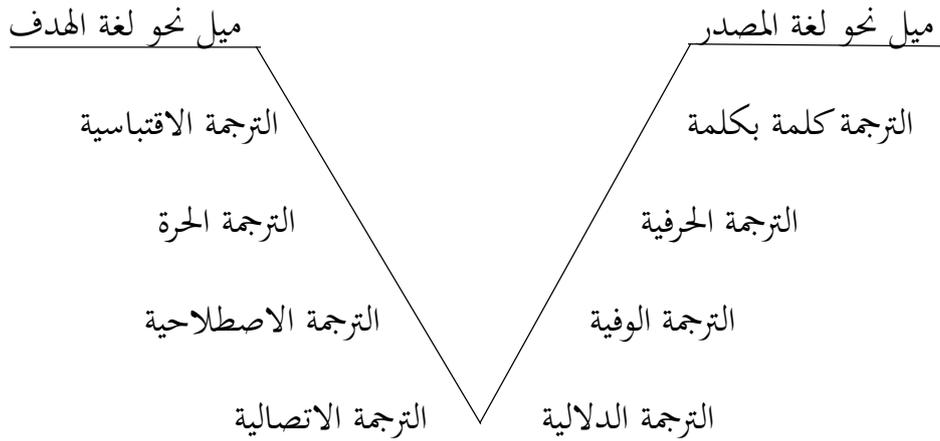
هناك كثير من تعريف الترجمة وفقاً لخبراء الترجمة. كان الفن يغير اللغة المكتوبة أو المنطوقة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يقال بأن الترجمة هي الفن لأن لها علاقة وثيقة بين ذوق اللغوي للكاتب والمترجم. لذلك، كانت الترجمة تشابهت بملابس الشخص. إذا كانت الملابس جيدة فستبدو جميلة وجذابة. بناءً على تلك الآراء المختلفة، يمكن الاستنتاج بأن الترجمة لها ثلاث مراحل: (١) مرحلة التحليل كمحاولة لفهم نص اللغة المصدر بدراسة اللغويات والمعنى، وفهم النص المترجم وفهم السياق الثقافي، (٢) مرحلة نقل الرسالة من نص اللغة المصدر، (٣) مرحلة إعادة البناء كمحاولة لتأليف الجمل المترجمة حتى حصلت نتائج الترجمة بلغة الهدف. وحقيقة الترجمة هي عملية التعبير المعنى الذي ينتقل من لغة المصدر إلى لغة الهدف بالمعنى المناسب في لغة المصدر (هجرية، ٢٠١٢، ف ٦-٨).

### ب. طريقة الترجمة بيتر نيومارك

إن كلمة ترجمة لغة هي مشتق من الكلمة الأساسية "ترجم". تلك الكلمة مأخوذة من العربية ومعناها النقل. في الترجمة، تميز نيومارك بين ترجمة المكتوبة واللسان غير المباشرة وهو يرى بأن الترجمة هي مهارة التي تتكون من محاولة نقل الرسالة المكتوبة في اللغة بنفس الرسالة في لغة أخرى. ومن المترجمين فرقة تميل إلى الترجمة في اللغة المصدر

وهناك فرقة تميل إلى الترجمة في اللغة الهدف. لذا أراد نيومارك سد الفجوة بين الآراء التي تميل إلى لغة المصدر والآراء التي تميل إلى لغة الهدف.

وقد جمع نيومارك ثماني طرق الترجمة، وهو ينقسمها إلى قسمين، وهما طريقة الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر وطريقة الترجمة الموجهة إلى لغة الهدف. أما طريقة الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر، منها الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية، وأما طريقة الترجمة الموجهة إلى لغة الهدف، منها الترجمة الإقتباسية والترجمة الحرة والترجمة الاصطلاحية والترجمة الاتصالية. ووضع نيومارك ثماني طرق الترجمة في الرسم البياني كالتالي:



ثماني طرق في عملية الترجمة وفقاً لبيتر نيومارك:

### (١) الترجمة كلمة بكلمة

في الترجمة كلمة بكلمة، توضع الكلمات في اللغة الهدف تحت نص اللغة المصدر عادةً. تُعرف هذه الطريقة أيضاً باسم الترجمة من سطر إلى سطر. في عملية الترجمة، يمكن للمترجم أن يبحث عن كلمات المماثلة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. صياغة اللغة الهدف في هذه الطريقة كصياغة اللغة المصدر، حيث يترجم

كل كلمة بمعنى عام، والكلمات التي تحتوي على عناصر ثقافية حرفياً. يستخدم المترجمون هذه الطريقة في مرحلة عملية الترجمة، يعني عندما يفهم المترجم آلية اللغة المصدر أولاً، وعندما يجد المترجم صعوبة في ترجمة النص، وعندما يحلل المترجم نص المصدر أو عندما يكون في المرحلة الأولى من نقل اللغة (هارتونو، ٢٠١٧، ص ١٦).

## (٢) الترجمة الحرفية

تُسمى الترجمة الحرفية أيضاً بالترجمة الخطية. وكانت هذه الطريقة بين ترجمة الكلمة بكلمة والترجمة الحرة. يبحث المترجم عن التركيبات النحوية للغة المصدر المماثلة أو القريبة من اللغة الهدف في العملية. هذه الطريقة مستقلة عن السياق. أما عملية ترجمتها هي في البداية، تشبه الطريقة التي يترجم بها المترجم النص المصدر الترجمة كلمة بكلمة، ولكن بعد ذلك يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. (هارتونو، ٢٠١٧، ص ١٧).

## (٣) الترجمة الوفية

عملية الترجمة في هذه الطريقة هي ينتج المترجم المعنى السياقي من النص الأصلي بصحيح دون تجاوز حدود البنية النحوية من النص الهدف. تترجم المفردات ذات العناصر الثقافية لكن تترك الانحرافات في اختيار الكلمات والقواعد النحوية. يتم ذلك لأن هذه الطريقة موجهة إلى القصد والغرض من نص اللغة المصدر، حتى تصبح نتائج الترجمة قاسية وغريبة عند قارئ النص الهدف (رحمة، ٢٠١٨، ص ١٣١). في هذه الطريقة، يحافظ المترجم على شكل المصطلحات في نص المعلوماتية، وشكل الاستعارة في ترجمة النصوص الأدبية، وجوانب التنسيق في النصوص القانونية، وجوانب الشكل في الشعر. من هنا يستطيع القارئ أن يرى

الوفية من جانب شكله في اللغة الهدف، لأن نتائج الترجمة ليست جيدة. تُسمى هذه الترجمة أيضًا باسم "translationese"

#### (٤) الترجمة الدلالية

في الأساس، كانت الترجمة الدلالية مثل الترجمة الوفية لكن الترجمة الدلالية أليين من الترجمة الوفية. تعتبر الترجمة الوفية صلبا لأنها تلتزم بقواعد اللغة المصدر، على عكس الترجمة الدلالية أليين في نص اللغة الهدف. في هذه الطريقة، تهتم الترجمة بالعناصر الجمالية لنص اللغة المصدر حتى يساوم المعنى ضمن حدود معقولة. في الترجمة الدلالية، تترجم الكلمات ذات العناصر الثقافية بكلمات محايدة. وفي جوهرها، تعتبر الترجمة الدلالية أكثر مرونة وأكثر إبداعًا. ويمكن للمترجمين استخدام التعاطف والحدس لنص اللغة المصدر (كالينجيج وتامبونساري، ٢٠٢١، ص ٦٠).

#### (٥) الترجمة الاقتباسية

يرى نيومارك أن طريقة الاقتباسية هي طريقة ترجمة الحرية وهي الترجمة موجهة نحو اللغة الهدف. يعد تلخيص العمل الأدبي مقبولاً إذا كانت نتائج التلخيص تحافظ على الحبكة والشخصية والموضوع في نص اللغة المصدر. تستخدم هذه الترجمة عادة لترجمة المسرحيات والشعر. في عملية ترجمة الاقتباسية، هناك انتقال واتفاق لغة المصدر إلى اللغة الهدف ثم إعادة كتابة النص المصدر واقتباسه إلى نص اللغة الهدف من خلال الحفاظ على الحبكة والشخصية والموضوع في نص اللغة المصدر. لذلك إذا قام الشاعر بتلخيص نص المسرحيات ليعرضه على خشبة المسرح، فلا يزال له يتعين الحفاظ على الحبكة والشخصية والموضوع في النص الأصلي (هارتونو، ٢٠١٧، ص ٢١).

#### (٦) الترجمة الحرة

يقال إن الترجمة الحرة بحسب عنوانها هي ترجمة التي لا تتبع النموذج الأصلي. الترجمة الحرة هي الترجمة غير مرتبطة بمستوى الكلمة بكلمة والجملية، ولكن هذه الترجمة تميل أن تبحث معنى مماثل في شكل مقبول في اللغة الهدف. تعد هذه الترجمة عمومًا إعادة صياغة التي أطول من الترجمة الأصلية. والهدف هو توضيح المحتوى أو المعنى المنقولة إلى قراء اللغة الهدف. وهذا يجعل نتيجة الترجمة طويلة حتى تبدو وكأنها ليست ترجمة (رحمة، ٢٠١٨، ص ١٣١).

### (٧) الترجمة الاصطلاحية

تستخدم الترجمة الاصطلاحية أشكالاً طبيعية في نص اللغة الهدف، وفقاً للاختيار المعجمي والبناء النحوي. لن تبدو نتائج الترجمة الاصطلاحية مثل نتيجة الترجمة، ولكنها مثل نتيجة الكتابة مباشرة من متحدث أصلي. لذلك، سترجم المترجم نص الأصلي اصطلاحياً، حتى لا تكون نتائج الترجمة غريبة على القراء. رأى نيومارك بأن الترجمة الاصطلاحية تنتج الرسالة في نص اللغة الهدف باستخدام التعبيرات الطبيعية بدلاً من نص اللغة المصدر (رحمة، ٢٠١٨، ص ١٣١).

### (٨) الترجمة الاتصالية

يرى بيتر نيومارك بأن الترجمة الاتصالية تترجم المعنى السياقي في نص اللغة المصدر، سواء من الناحية اللغوية أو من محتواها، ليفهمها ويقبلها قراء اللغة الهدف. تهتم هذه الترجمة لمبادئ الاتصال، يعني غرض الترجمة ومنبر القارئ. بالإضافة إلى ذلك، قال نيبان أن الترجمة الاتصالية تؤكد على نقل اللغة. تهتم هذه الترجمة بمستعمي أو قراء اللغة الهدف الذين لا يرجون الغموض والصعوبات في النص المترجم. تهتم هذه الترجمة بالفعالية في اللغة المترجمة. (هارتونو، ٢٠١٧، ص ٢٥).

يشرح بيتر نيومارك في كتابه عن الترجمة خصائص الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية، كما هو مذكور في الجدول الآتي:

رقم	الترجمة الدلالية	الترجمة الاتصالية
١	الترجمة الموجهة للكاتب الأصلي	الترجمة الموجهة لقارئ اللغة الهدف
٢	ترجمة المخلصة للكاتب	الترجمة المخلصة لقراء اللغة الهدف وأكثر مرونة
٣	الترجمة الموجهة إلى البنية الدلالية والنحوية للغة المصدر وحماية طول الجملة	الترجمة الموجهة نحو تأثير النص على قارئ اللغة الهدف ولا يلتفت الخصائص الرسمية للغة المصدر
٤	تفضل لكاتب الكتب بلغة المصدر كأفراد	تفضل لقراء اللغة الهدف لفهم النص المترجم
٥	تفضل في عملية تفكير كاتب اللغة المصدر	تفضل لقصد الكاتب
٦	أخص من النص الأصلي	تستخدم كلمات شائعة
٧	شخصية	عمومية
٨	إعلامية	فعالة
٩	مرتبطة بلغة المصدر	مرتبطة بلغة الهدف
١٠	أفضل وأعمق لكن أقصر من لغة المصدر	أسهل وأوضح في القراءة وأطول من لغة المصدر
١١	أسوأ من النص الأصلي	أفضل من النص الأصلي، لأن هناك جهداً معيناً لتوضيح أجزاء معينة من النص.
١٢	أعمق الانطباع في النص	الانطباع في النص غير عميق

١٣	الدقة هي أمر مهم	الدقة غير مهم (في الكلمات والأسلوب) بشرط أن القارئ لديه نفس الانطباع
١٤	أبدية، غير مرتبطة بالمكان والزمان	ترتبط بالسياق و مكان قارئ اللغة الهدف ووقت الترجمة
١٥	واسع وعالمي	خاصة لبعض القراء بأهداف مخصوصة
١٦	الهدف هو الترجمة الصحيحة	الهدف هو الترجمة المرضية
١٧	تحسين أسلوب الجملة في لغة المصدر غير جائز لدي المترجم	تحسين أسلوب الجملة غير الواضحة في لغة المصدر غير جائز لدي المترجم
١٨	تدل أخطاء نص اللغة المصدر في التعليق	تصحيح أخطاء نص اللغة المصدر في اللغة الهدف مباشرة
١٩	تستخدم لجميع أنواع النصوص التعبيرية	تستخدم للنص العام غير التعبيري
٢٠	تميل وحدة الترجمة إلى كلمات وانتظام وعبارة	تكون وحدة الترجمة جملة أو فقرة عادة
٢١	وفقاً للنسبويين الذين يقولون بأن الترجمة الكاملة غير ممكن	وفقاً للعوامل الذين يجادلون بأن الترجمة الكاملة غير ممكن
٢٢	الترجمة هي فن	الترجمة هي مهارة
٢٣	تأليف شخص واحد	تأليف فرقة
٢٤	تفضل المعنى	تفضل الرسالة

يرى نيومارك في عملية النقد الترجمة، هناك خمسة أشياء، منها:

## ١- تحليل النص

في المرحلة الأولى من تحليل النص المصدر، يضمن المترجم أهداف الكاتب يعني موقف الكاتب من الموضوع الذي يكتبه وخصائص القراءة وذكر التصنيف ونوع النص. تقييم جودة اللغة لتحديد مستوى إتقان المترجم. على سبيل المثال، أن يغير المترجم مصطلحات القديمة إلى لغة طبيعية في نصوص إعلامية غير نصوص موثوقة. وفي هذه الحالة، يذكر الناقد موضوع الترجمة دون اختتام النص ودون إعادة عقدة النص. وفي هذا الحال، لا يبحث المترجم حياة الكاتب أو أعماله الأخرى أو خلفيته إلا إذا كان ذلك مذكوراً في النص ليسهل المترجم في فهم النص النقدية، لكن ذلك لا يؤثر في تقييم الترجمة التي تنتقدها. (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٦).

## ٢- أهداف المترجم

في هذه الحالة، يجب أن يرى الناقد وجهة نظر كيفية ترجمة المترجم للنص. أحياناً، يتهم الناقد المترجم بحذف جزء من النص الأصلي حتى أقل منه أو يضيف المترجم الرواية عمداً أو الحوار لإحياء اللغة الهدف. وفي هذه الحالة، يقيم الناقد مدى إزالة ثقافة نص اللغة المصدر أو مدى نقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. عند تفسير المعنى وإجراءات الترجمة، لا ينتقد الناقد الإجراء لكن يفهم الناقد سبب استخدام المترجم الإجراء. المترجمون الذين يترجمون بأسلوب جامد أو قديم أو لغة يومية أو فاحش لا يتوافق بنص الأصلي قد يفعلون ذلك عمداً. إذا هكذا الأمر، فإن عمل الناقد هي تقديم مدخلات أو تبرير الأخطاء التي ارتكبتها المترجم ويجب أن يكون الناقد قادراً على التمييز بين الإعاقة (المعرفة غير الكافية في لغة المصدر أو الموضوع) وطرق الترجمة التي قد تكون اصطلاحية أو أكاديمية

بالنسبة لذوق الناقد، لكن يستمر المترجم باستخدامها (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٦).

### ٣- مقارنة نص لغة الهدف بنص اللغة المصدر

مقارنات تفصيلية انتقائية ولكنها تمثيلية بين الترجمة ونص اللغة المصدر. في هذه الحالة، يفكر الناقد في كيفية حل المترجم للمشكلة في نص اللغة المصدر. يجب على النقاد تجميع هذه النقاط انتقائياً مع الموضوعات الرئيسية في شكل عناوين وهياكل، بما في ذلك فواصل الفقرات والعلاقات بين الجمل والتحويلات والاستعارات والكلمات الثقافية والترجمة (الترجمات الحرفية التي لا تنتج تفكيراً معقولاً) والاسم الذاتي والتعبيرات الجديدة، والغموض، والكلمات غير القابلة للترجمة، وفصول الميثالينغ واللغة، واللعب بالكلمات والمؤثرات الصوتية. في هذه الحالة، يدق الناقد تصحيح النص المترجم ومناقشة مع المترجم. وعمل الناقد هو تقديم الآراء والحلول لهذه المشاكل (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٧).

### ٤- تقييم الترجمة

يشمل تقييم الترجمة وجهتين، من وجهة نظر المترجم ووجهة نظر الناقد. في هذه المرحلة، يقيم الناقد الدقة المرجعية والعملية للترجمة باستخدام معيار تقييم المترجم أولاً. إذا لم يكن النص المترجم واضحاً مثل النص الأصلي، فيتعتبر الناقد أولاً في حقائق وأفكار النص الهدف التي قد تم نقلها في النص الأصلي إذا كان الغرض من النص هو الإقناع، والبيع، والتعبير عن المشاعر، والمنع، والأمر، والدعوة، فإن هذا الغرض هو بديل للثبات (الجزء الذي لا يتغير). وهذا هو سبب ترك نظرية عامة عن "الجزء الذي لا يتغير". (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٨).

### ٥- تقييم درجة الترجمة

يقيم الناقد الترجمة بدقة مرجعية وعملية. يتجنب الناقد انتقاد المترجمين لإهمالهم قواعد الترجمة. يرى نيومارك أن معايير تعيين درجة لنص مترجم نسبية، مهما حاولنا أن نبنيها على تفاصيل معينة، بدون القواعد المعتادة. الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تتحقق الغرض المقصود منها. في النصوص الإعلامية، ينقل المترجم الحقائق المرغوبة بطريقة مقبولة. وأما في النصوص الخطابي، يعتمد نجاح الترجمة على القياس النظري، ومدى إثبات نشاط المترجم في تقديم الإعلانات من خلال النتائج. وأما في النصوص الرسمية أو التعبيرية، يعتبر الشكل مهمًا لمحتواه. من حيث المبدأ، فإن تقييم الترجمة أسهل من تقييم النص المصدر، لأن الترجمة تقليد للنص المصدر (نيومارك، ١٩٨٨، ص ١٨٦).

#### د. جودة الترجمة الجيدة

يرى نابابان بأن الترجمة الجيدة تتضمن ثلاثة جوانب، وهي: جانب الدقة، وجانب المقبول، وجانب المقروء. وتفسير ذلك على النحو التالي (خيرية، ٢٠٢٠، ص ١٣١-١٣٢):

##### (١) جانب الدقة

يستخدم هذا الجانب لتقييم نتائج الترجمة، لمعرفة التكافؤ بين النص المصدر والنص الهدف. سيتم مراجعة مفهوم التكافؤ في تشابه الرسائل في النصين. الترجمة هي إعادة الكشف عن الرسائل في لغة المصدر إلى اللغة الهدف باستخدام أقرب المعادل والمعقول. الدقة في ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف تجعل على القراء فهم ما يريد الكاتب بسهولة.

##### (٢) جانب القبول

نتيجة الترجمة هي أحد الجوانب التي تشير إلى ما يعادل قواعد وثقافة ومعايير اللغة المصدر للغة الهدف، في كل من الإعدادات الدقيقة والكبيرة. لأن الترجمة الجيدة لا تتعارض مع قواعد وثقافة ومعايير اللغة الهدف. لا تدعم قدرة المترجم من خلال إتقان اللغة المصدر، ولكن يجب أيضاً أن يكون لديه القدرة على فهم ثقافة اللغة المصدر في شرحها إلى اللغة الهدف.

### (٣) جانب المقروء

يتضمن هذا الجانب سياق ترجمة النص المصدر والنص الهدف. حتى يجب أن تكون نتائج الترجمة سهلة القراءة والفهم.

### مقياس تقييم جودة الترجمة

مؤشر	قيمة	طبقة
لا تحريف في المعنى؛ التسليم العادل؛ بالكاد مثل الترجمة؛ لا توجد أخطاء إملائية؛ لا أخطاء نحوية أو انحرافات؛ لا يوجد خاطئ في استخدام المصطلح.	٩٠-٨٦ (أ)	الترجمة الكمالية تقريباً
لا تحريف في المعنى؛ لا توجد ترجمة حرفية صارمة؛ لا توجد أخطاء في استخدام المصطلحات؛ يوجد خطأ نحوي أو إملائي واحد أو اثنين.	٨٥-٧٦ (ب)	الترجمة الجيدة جدا
لا تحريف في المعنى؛ هناك ترجمة حرفية صارمة، ولكن ليس أكثر من ١٥٪ من كل النص، حتى لا تبدو مثل الترجمة؛ لا تزيد الأخطاء النحوية والعبارية عن ١٥٪ من كل النص؛	٧٥-٦١ (ج)	الترجمة الجيدة

استخدام واحد أو اثنين للمصطلح غير قياسي أو عام؛ يوجد خطأ إملائي واحد أو اثنان.		
يبدو بأنه ترجمة؛ هناك بعض الترجمات الحرفية الجامدة، لكن لا تزيد من ٢٥٪؛ هناك بعض الأخطاء الاصطلاحية أو النحوية لكن ليس أكثر من ٢٥٪ من كل النص؛ هناك استخدام واحد أو اثنين للمصطلح غير قياسي أو عام وأقل وضوحًا.	٦٠-٤٦ (د)	الترجمة الكافية
يبدو بأنه ترجمة؛ كثير من الترجمات الحرفية الجامدة (هي أكثر من ٢٥٪ من كل النص)؛ تشويه المعنى والاستخدام غير الصحيح للمصطلحات أكثر من ٢٥٪ من كل النص.	٤٥-٢٠ (هـ)	الترجمة السيئة

## الفصل الثالث

### منهج البحث

#### أ. نوعية منهج البحث

نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. يرى شتراوس وكورين بأن البحث الكيفي هو نوع من البحث الذي لا تستخدم عملية اكتشافه عملية القياس الكمي (سالم وشهروم، ٢٠١٢، ص ٤١). للبحث الكيفي الأساليب الخاصة، حتى تختار الباحثة منها لتعديل موضوع البحث الذي سيبحث. يرى يوليانتى والجفري بأن تحليل البيانات في البحث الكيفي يقام بالضبط، بحيث تروى البيانات المجموعة بالصحيح، حتى تصبح نتائج البحث حقيقة. يرى دينزين ولينكولن إن البحث الكيفي يستخدم بيئة طبيعية لتفسير ظاهرة التي تحدث ويقام أيضاً بأي طريقة الموجودة. يصف البحث الكيفي الأنشطة التي تم تنفيذها وتأثير العمل بطريقة الروائية (فضلي، ٢٠٢١، ص ٣٥-٣٦). يجمع البحث الوصفي البيانات بناءً على العوامل التي تدعم لموضوع البحث، ثم تحلل هذه العوامل للبحث عن دورها. في النوع الوصفي الكيفي، تعالج البيانات من خلال تحليل العوامل المتعلقة بموضوع البحث وتقديم البيانات عميقاً لموضوع البحث (فرايوت وهريانتو، ٢٠١٣).

#### ب. مصادر البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث نوعين من مصادر البيانات، وهما:  
(روديانتو، ومسنواوتي، وأودي، ٢٠٢٠، ص ١٢)

١. مصدر البيانات الأساسية في هذا البحث هو ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي الذي يترجمه صالحين راشدي.

٢. مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي كتب ومجلات وأبحاث وأعمال علمية المتعلقة بالترجمة حسب بيتر نيومارك.

### ج. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات حسب رضوان هي تقنية أو طريقة يستخدمها الباحثون لجمع البيانات (تانوجايا، ٢٠١٧، ص ٩٣). وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي طريقة القراءة والتسجيل، بحيث تقرأ الباحثة الكتاب لمعرفة كل محتويات الكتاب وتعديل الطريقة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" ثم تسجيل بيانات أو معلومات عن جوانب نقد الترجمة ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" (رمضاني، ٢٠١٦). أما الخطوات التي تتخذتها الباحثة في جمع بيانات هذا البحث هي:

(١) تقرأ الباحثة الكتب والمجلات المتعلقة بنقد الترجمة، وخاصة نظرية الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

(٢) تقرأ الباحثة نص المصدر كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي وترجمة الإندونيسية كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمترجم صالحين راشدي

(٣) تحلل الباحثة اللغة المصدر واللغة الهدف بنظرية الترجمة حسب بيتر نيومارك

(٤) تقارن الباحثة نص لغة الهدف بنص لغة المصدر في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي

(٥) تنقد الباحثة وترجمة الإندونيسية كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمترجم صالحين راشدي

### د. طريقة تحليل البيانات

وفي هذا البحث، تستخدم الباحثة طريقة تحليل البيانات وفقاً لميلس وهوبرمان. يرى ميلس وهوبرمان بأن تقنيات تحليل البيانات تشتمل على ثلاث مراحل، وهي:

### أ. تقليل البيانات

في تقليل البيانات، تتلخص الباحثة البيانات لاختيار الجوانب المهمة والتركيز عليها وتقديم صورة واضحة عن نقد الترجمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" (فرايتوي، ٢٠١٧، ص ٢١٦). الخطوات التي اتخذها الباحثة في إجراء تقليل البيانات، كما يلي:

- (١) بعد جمع البيانات تتلخص الباحثة البيانات التي حصل عليها
- (٢) تحدد الباحثة طريقة الترجمة التي استخدمها المترجم على البيانات التي تحتوي على نقد الترجمة في الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة".
- (٣) حذف البيانات التي لا تحتوي على نقد ترجمة في الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة".

### ب. عرض البيانات

يقوم عرض البيانات بطرق مختلفة، إما في شكل المخططات، والأوصاف الموجزة، والمخططات الانسيابية، والعلاقات بين الفئات وما شابه ذلك. في هذا البحث، تعرض الباحثة البيانات بالنص الروائي. وأما الخطوات في عرض البيانات كما يلي:

- (١) تعرض الباحثة نتائج البيانات التي تحتوي على نقد الترجمة التي تجمعها
- (٢) تبسط الباحثة البيانات

٣) تعرض الباحثة البيانات بطريقة البيان الروائي

### ج. الاستنتاج

الخطوة الأخيرة في البحث هي الاستنتاج في شكل الإجابة لأسئلة البحث. في هذا القسم تشرح الباحثة الاستنتاج على البيانات التي حصل عليها من نتائج التحليل والنقد، حتى يجب هذا البحث على المشاكل الموجودة.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات ونتائجها

أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" في

نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

في ترجمة كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" في الفصل الأول حتى الفصل

الخامس عشر، تجدد الباحثة عدة طرق المستخدمة، منها:

١. طريقة الترجمة الحرفية

هذه الطريقة بين الترجمة كلمة بكلمة والترجمة الحرة. يبحث المترجم عن

التركيبات النحوية للغة المصدر المماثلة أو القريبة من اللغة الهدف في العملية. بحيث

يترجم المترجم النص المصدر كترجمته في الترجمة كلمة بكلمة ثم يماثل المترجم بنية

الجملة حسب قواعد اللغة الهدف. فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم طريقة

الترجمة الحرفية.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
واكتشفت أن كثيراً من الناس يضحكون لضحكي مجاناً وبدون سبب. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٧)	Aku pun tersadar bahwa banyak orang tersenyum karena senyumku yang tulus, tanpa sebab. (Rosyidi, 2020, hal 16-17)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم

المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً

للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "اكتشف" بـ "Aku pun tersadar"، بينما معناها في المعجم يعني "aku menemukan" (المعاني الالكتروني).

النص الثاني:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>وكنت أكتب أحقادي كلها على قطعة من الثلج وأنتظر طلوع الشمس لكي تذيبها. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٨)</p>	<p>Aku gores seluruh dendamku di atas bongkahan salju, dan kutunggu matahari terbit agar ía mencair. (Rosyidi, 2020, hal 18)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "أحقادي كلها" بـ "seluruh dendamku" و"طلوع الشمس" بـ "matahari terbit"، بينما تركيبهما في الترجمة كلمة بكلمة يعني "dendamku keseluruhannya" و "terbitnya matahari".

النص الثالث:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>يتدفق مع نهر الحياة ممضيا حياته بسلام وسعادة وشعور عظيم بالامتنان لكل النعم التي تمنحها له الحياة. وعندما اختار أن يعيش حياته بكل قلبه، فإن العالم كله نحض لإسناده. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩-١٠)</p>	<p>Dia mengalir bersama sungai kehidupan, menjalani hidupnya dengan damai, bahagia, dan merasakan keagungan karunia dalam setiap nikmat yang didapatnya dalam hidup. Ketika dia memilih untuk menjalani hidupnya dengan sepenuh hati, seluruh semesta bangkit membantunya. (Rosyidi, 2020, hal 20-21)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. ويترجم المترجم الكلمة "العالم كله" ب "alam" "seluruhnya"، بينما تركيبها في نص الهدف يعني "seluruh semesta".

النص الرابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
إن أفضل ما في حياة إنسان صالح هو أفعاله الصغيرة التي تنم عن الحب والرحمة التي لا يذكرها أحد. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٣)	"Sungguh, hal paling berharga dalam hidup orang baik adalah perbuatan sepele yang tumbuh dari cinta dan kasih sayang yang tidak disebut oleh siapa pun. (Rosyidi, 2020, hal 24-25)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "أفعال" ب "perbuatan" فينبغي يترجم ب "perbuatan-perbuatan".

النص الخامس:

لغة المصدر	لغة الهدف
إن حجر الفلاسفة هو الطمأنينة والسكينة، وحيثما أشع بريقه فإنه يحل القناعة في النفوس ويدخل الرضا إلى القلوب. مقصدك وغايتك في الحياة هو من صنع يدك. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٥)	Batu falsalah itu adalah ketenteraman dan ketenangan. Setiap kali ia memancarkan kilauannya, ia menyusupkan kepuasan dalam hati dan memasukkan kerelaan dalam kalbu. "Tujuan dan cita-citamu dalam hidup bersumber dari perbuatan tanganmu.. (Rosyidi, 2020, hal 28)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. ويترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "نفوس" و "قلوب"، فيجب أن يترجم المترجم ب "jiwa-jiwa" و "kalbu-kalbu".

النص السادس:

لغة المصدر	لغة الهدف
في حياة الناس هناك إهانات وغدر ومشكلات عاطفية تركت علامات محفورة في النفس من الصعب علاجها، نشعر إزاءها بعدم القدرة على مسامحة الذين أسهموا في حدوثها. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٧)	Dalam hidup manusia ada perasaan terhina, dikhianati, dan masalah emosional lain yang meninggalkan bekas luka dalam hati yang sulit diobati. Kita tahu penyebabnya, yaitu karena tidak bisa memaafkan orang-orang yang terlibat dalam kejadian tersebut.  (Rosyidi, 2020, hal 31)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "علامات محفورة" ب "bekas" و "luka" و "النفس" ب "hati" و "إزاء" ب "penyebabnya" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "tanda-tanda yang terukir" (المنور، ص ٩٦٦) و "tentangnya" (عربي-إندونيسي، ص ٣٩) و "jiwa" (المنور، ص ١٤٤٦).

النص السابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
كان على رأس القلم ممحاة صغيرة ودار حوار قصير بينهما. الممحاة: كيف حالك يا صديقي. القلم: لست صديقك.	Di ujung pensil berdiam penghapus mungil. Terjadi obrolan singkat antara keduanya.  "Apa kabar, teman?" sapa Penghapus.

<p>"Aku bukan temanmu!" jawab Pensil.</p> <p>"Kenapa?"</p> <p>"Karena aku tak menyukaimu!"</p> <p>"Kenapa kau tak menyukaiku?"</p> <p>"Karena kau selalu menghapus apa yang kutulis!"</p> <p>"Aku hanya menghapus kesalahan."</p> <p>"Apa sebenarnya tugasmu?"</p> <p>"Aku menghapus, dan ini tugasku."</p> <p>"Ini bukan tugas!"</p> <p>"Tugasku bermanfaat seperti tugasmu."</p> <p>"Kau salah kaprah!"</p> <p>"Kenapa?"</p> <p>"Karena orang yang menulis lebih baik daripada yang menghapus."</p> <p>"Menghapus satu kesalahan sebanding dengan menulis satu kebenaran."</p> <p>Pensil terdiam sesaat, kemudian mengangguk, "Kau benar, teman!"</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 36-37)</p>	<p>الممحاة: لماذا. القلم: لأني أكرهك.</p> <p>الممحاة: لماذا تكرهني. القلم: لأنك تمحين ما أكتب. المححاة: أنا لا أحو إلا الأخطاء.</p> <p>القلم: وما شأنك أنت. المححاة: أنا ممحاة وهذا عملي. القلم: هذا ليس عملا.</p> <p>الممحاة: عملي نافع مثل عملك. القلم: أنت مخطئة ومغرورة. المححاة: لماذا. القلم: لأن من يكتب أفضل ممن يمحو. المححاة: إزالة الخطأ تعادل كتابة الصواب. أطرق القلم لحظة ثم رفع رأسه صدقت يا عزيزي.</p> <p>(الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٠-٢١)</p>
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "صديقي" بـ "teman" و"مخطئة ومغرورة" بـ "salah kaprah" و"رفع" بـ "mengangguk" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "temanku" و"salah dan tertipu" (المنور، ص ١٠٠١)

و "mengangkat" (المنور، ص ٥١٦). ويترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "الأخطاء"، يترجم بـ "kesalahan" فينبغي يترجم المترجم بـ "kesalahan-kesalahan".

النص الثامن:

لغة المصدر	لغة الهدف
سأل الدلاي لاما صديقه الخارج من سجن شاق ما هو أصعب موقف مررت به خلال تلك السنين القاسية؟ (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٣)	Dalai Lama bertanya kepada temannya yang baru keluar dari penjara yang menyiksa. "Apa kondisi terberat yang pernah kaujalani selama beberapa tahun yang berat ini?" (Rosyidi, 2020, hal 39-40)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "شاق" بـ "menyiksa" و"أصعب" بـ "terberat" بينما معنى الكلمتين في المعجم يعني "berat" (المنور، ص ٧٣٣) و "tersulit" (المنور، ص ٧٧٧).

النص التاسع:

لغة المصدر	لغة الهدف
أعلن اعتذاري أمام الملأ ليس من وظائف الحياة أن تجعل كل شيء يتسم بالكمال. ليس الغرض من الحياة إنجاز كل شيء بالتمام. أعلن اعتذاري عن كل كلمة طيبة نسيت أن أقولها لمن أحببتهم، وعن كل فرصة حنان فاتتني أن أمنحها للبوساء والمحرومين. أعلن اعتذاري عن كل	Kusampaikan Khilafku di Depan Umum Bukan bagian dari tugas hidup, kau menjadikan setiap sesuatu berlabel sempurna. Bukan tujuan hidup, mencapai segala sesuatu dengan paripurna. Aku akui kekhilafanku dari setiap kata-kata baik yang lupa kusampaikan kepada orang yang kucintai, dari setiap kesempatan penuh berkah yang terlewat tidak aku berikan kepada orang-orang miskin dan orang yang butuh tapi

<p>tidak meminta. Aku akui kekhilafanku dari setiap senyuman yang tidak mengembang di bibirku, yang terkadang membahagiakan hati orang lain. Aku akui kekhilafanku dari seluruh orang-orang baik yang mengharapkan perlindungan dan perhatian dariku, padahal aku sedang sangat sibuk dengan diriku; dan dari setiap momen saling tenggang rasa yang bisa dijelaskan pada umat manusia. (Rosyidi, 2020, hal 41-42)</p>	<p>بسمة نسيت أن أرسمها على شفتي وربما كانت تفرح قلوب الآخرين. أعلن اعتذاري لكل الطيبين الذين كانوا يتوقعون مني الرعاية والاهتمام وقد انشغلت عنهم بنفسي وعن كل لحظة سماح كان ممكن أن أبتها للناس. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٤)</p>
--	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "إعتذار" بـ "khilaf" و"أعلن" بـ "aku akui" و"نسيت أن أرسمها" بـ "tidak mengembang" و"لكل" بـ "dari seluruh" و"البال" بـ "jiwa" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "permintaan maaf" (المنور، ص ٩١١) و"aku umumkan" (المنور، ص ٩٦٧) و"aku lupa mengukirnya" و"pada seluruh" و"pikiran" (المعاني الالكترونية). ويترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "وظائف"، يترجم بـ "tugas" فينبغي يترجم المترجم بـ "tugas-tugas".

النص العاشر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Hidup Milikmu yang Paling Berharga</p> <p>"Saat kami mengetahui ternyata hari-hari di dunia ini terbatas... Ketika itu kami memulai hidup hari ini dengan semangat hidup yang hakiki, sepenuh hati. Seperti</p>	<p>الحياة أتمن ما تملك</p> <p>"عندما نعرف حقا أن أيامنا محدودة في هذه الدنيا. حينئذ نبدأ في العيش في يومنا هذا عيشة حقيقية بملء اليوم كله. كما لو لم</p>

tiada hari lagi buat kami selain hari ini." (Rosyidi, 2020, hal 43)	يكن لنا يوم سواه (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٥)
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "عيشة حقيقية" ب "semangat hidup" و "بملاء اليوم كله" ب "sepenuh hati" بينما معنى الكلمتين في المعجم يعني "kehidupan sebenarnya" و "sepanjang hari". ولا يترجم المترجم ضمير "نحن" في الكلمة "أيامنا" و "يومنا" التي معناهما يعني "hari-hari kita" و "hari kita".

لا يكرر القارئ قراءته لفهمه. وضمير "أنتم" يترجم بضمير "أنت".

النص الحادي عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
ليكن هدفك الحب والخير في كل خطوة تخطوها، فالحب يوقظ الطاقات ويعلن عن أعظم أسرار الحياة، أرسل حبك يومياً إلى كل الكائنات، فكر بمحبة وتكلم بمحبة واعمل بمحبة، تغدو وقد فتحت ينبوعاً عذباً في داخلك. إن عشت بحب فإنك تحيا في حالة وعي فائق السموم ينعكس على كامل حياتك. والحب يحمل مكافآته في ذاته ويمنح حامله تسامح يبيح وحرارة تغمر كيانه بلا حدود. إن أشد الأخطار على حياتك هي عندما تفتقد الحب، وإذا وجدت أنك وحيد؛ فذلك لأنك وضعت نفسك خارج نطاق الحب. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٠)	Hendaklah cinta dan kebaikan menjadi tujuanmu dalam setiap langkah kakimu. Cinta membangkitkan berbagai kekuatan dan mengungkap rahasia terbesar kehidupan. Kirim cintamu setiap hari ke seluruh makhluk. Berpikirlah dengan cinta, bicaralah dengan cinta, dan bekerjalah dengan cinta. Maka, kau pasti membuka sumber mata air segar dalam batinmu. Jika kau hidup dengan cinta, kau akan hidup dalam kondisi kesadaran tingkat tinggi yang memengaruhi kesempurnaan hidupmu. Cinta menanggung balasannya sendiri. Cinta memberikan pengampunya sikap tenggang rasa yang indah serta kehangatan yang menyelimuti eksistensinya tanpa batas. Bahaya terbesar yang mengancam hidupmu adalah,

<p>ketika kau kehilangan cinta. Ketika kau merasa sendiri dan kesepian, itu tidak lain karena kau meletakkan dirimu di luar lingkaran cinta. (Rosyidi, 2020, hal 50-51)</p>	
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "داخلك" بـ "batinmu" للسياق الكلام. و يترجم الكلمة "نطاق" بـ "lingkaran" و "وجد" بـ "merasa" بينما معنى الكلمتين في المعجم يعني "jangkauan" (المعاني الالكترونية) و "menemukan". ولا يترجم المترجم الكلمة "تغدو" التي معناها في المعجم يعني "kau menjadi". و يترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "الطاقات" التي معناها يعني "kekuatan-kekuatan".

النص الثاني عشر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>1.Ketika cinta menguasai kita tiba-tiba segalanya jadi terbalik, semuanya berubah. Cinta melipatgandakan kedalaman dan keindahan wujud tanpa rasa. Namun, terkadang cinta mengalahkan kita secara total.</p> <p>2.Sampaikan terima kasihmu pada segala sesuatu; ungkapkan terima kasihmu atas segala sesuatu, bahkan ketika kau menghadapi penyakit dan kesulitan. Ungkapkan ucapan selamatmu pada musibah yang menimpamu, sehingga kau menanggung penderitaan itu dengan lapang dada. Kau jadi bahagia. Sebenarnya, energi kesembuhan ada pada pikiran kita.</p>	<p>١ - عندما يملكنا الحب فجأة. تنقلب الأمور كلها رأساً على عقب، وتتغير كل الأشياء. والحب يضيف عمقا وجمالا على وجود لا طعم له، وقد يستحوذ علينا بالكامل.</p> <p>٢ - قدم شكرك إلى كل شيء، وعبر عن شكرك على كل شيء، حتى إذا واجهت المرض والصعاب، عبر عن امتنانك على ما أصابك حتى تتحمل تلك المعاناة برحابة</p>

<p>3. Hidup jadi sangat mudah dan ringan ketika terlepas dari sikap keras, kaku, dan menentang, Sungguh, orang yang berhasil membebaskan sikap keras dari hatinya, la menemukan kemerdekaan.</p> <p>4. Setiap orang harus selalu mengkondisikan dirinya dengan segala hal dan bersama setiap orang. Setiap individu harus memaafkan orang lain, menghormatinya, dan mencintai seluruh makhluk; menguatkan dirinya mencari kebenaran, dan bercita-cita mencapai kondisi ideal, tenteram, dan damai bersama dirinya, bersama manusia, dan bersama seluruh makhluk. (Rosyidi, 2020, hal 51-52)</p>	<p>صدر وتغدو سعيدا، إن قوة الشفاء في عقولنا.</p> <p>٣- إن الحياة تصبح أكثر سلاسة وخفة عند التخلي عن التصلب والعناد، إن المرء الذي يتخلص من ذهنه المتصلب يجد الحرية.</p> <p>٤- إن المرء ينبغي أن يكيف نفسه مع كل شيء، ومع كل الناس، وعلى المرء أن يغفر للآخرين ويحترمهم ويحب الجميع وأن يكرس نفسه للبحث عن الحقيقة، وأن يهدف إلى الوصول إلى حالة الوفاق والسلام والتصالح مع نفسه ومع الناس ومع كل الكائنات. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣١)</p>
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "سلاسة" بـ "mudah" و"ذهن" بـ "hati" و"يكرس" بـ "menguatkan" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "kelunakan" (المنور، ص ٦٤٩) و "pikiran" (المعاني الالكترونية) و "mendedikasikan" (المعاني الالكترونية).

النص الثالث عشر:

لغة الهدف	لغة المصدر
-----------	------------

<p>5. Energi segala hal bertambah dan hidup menjadi hangat ketika terjadi timbal-balik perasaan dan emosional bersama manusia dan semesta.</p> <p>6. Di antara karakter terbesar pria sejati yaitu menang tanpa tanding, memuaskan orang lain tanpa cincong, mengadili dengan santun, dan menerima tantangan hidup dengan bahagia.</p> <p>7. Benih mungil tak punya kekuatan atau ketahanan, tetapi ia menerima berbagai keadaan: gelap, dingin, dan basah; mengambil pelajaran dari semua itu sebagai sumber kekuatan. Sekalipun ia tergilas-gilas kaki, ujungnya digerogoti ulat dan serangga, tetapi ia tetap tumbuh dan membesar tanpa mengeluh, mencaci, dan mendendam.</p> <p>8. Cinta adalah membahagiakan pasangan. Ketika kau tidak merasakan kenikmatan cinta seseorang dalam seluruh hatimu dan seluruh kekuatanmu, maka setelah itu kau tidak akan merasakan nikmatnya bahagia tanpa akhir dengan cinta.</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 52-53)</p>	<p>٥- تزداد حيوية الأشياء وتصبح الحياة دافئة عند تبادل المشاعر والعواطف مع البشر والكون.</p> <p>٦- إن من أعظم صفات الرجل هي: عندما ينتصر بدون قتال ويقنع الآخرين بدون كلام ويحكم بالرفقة ويقبل مشقات الحياة بفرح.</p> <p>٧- البذرة الصغيرة، لا تمتلك القوة أو السلاح، ولكنها تقبل حالات الظلام والبرد والرطوبة وتستفيد من ذلك كمصادر للطاقة، ورغم أنها تداس بالأقدام وتؤكل أطرافها من الديدان والحشرات ولكنها رغمًا عن ذلك فإنها تنمو وتكبر بلا شكوى أو لوم وتذمر.</p> <p>٨- الحب هو إسعاد الشريك، وإذا لم تكن قد تذوقت متعة حب شخص من كل قلبك وكل قواك فإنك لم تتمتع بعد بالفرح اللامتناهي بالحب. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٢)</p>
--	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية. يترجم المترجم الكلمة "كلام" ب "cincong"، ومراده هو "كثير الكلام"، بينما معنى الكلمة في المعجم يعني "berbicara" (المنور، ص ١٢٢٧). ويترجم الكلمة "مشقات" ب "tantangan" و"تذمر" ب "mendendam" و"من" ب "dalam" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "kesulitan-kesulitan" (عربي-إندونيسي، ص ١٤٦) و "menggerutu" (المنور، ص ٤٥١) و "dari" (عربي-إندونيسي، ص ٤٢٩).

ويترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "مشاعر" و"عواطف" و"مشقات" و"مصادر" و"ديدان" و"حشرات فينبغي يترجم المترجم ب "perasaan-perasaan" و "emosional-emosional" و "kesulitan-kesulitan" و "sumber-sumber" و "ular-ular" و "serangga-serangga".

النص الرابع عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
٩- إن العالم كله وحدة واحدة وجزء لا يتجزأ ، وقد يبدو البشر منفصلين، ولكنهم يتنفسون نفس الهواء ويشربون من نفس الينبوع ويتغذون على نفس الأرض.	9. Seluruh semesta ini adalah kesatuan tunggal yang tidak bisa terbagi-bagi. Sekalipun manusia jelas hidup terpisah-pisah, tetapi mereka bernapas dari udara yang sama, minum dari sumber air minum yang sama, dan makan hasil bumi yang sama.
١٠- الامتنان هو الامتنان دائماً، حتى مقابل قدح من الماء أو صحن من الأرز ، وينبغي رد الدين بأي وسيلة إلى الآخرين أو سيثقل كاهلك إلى الأبد، وتكون جاحدا للجميل، متعجباً ومتعالياً.	10. Ucapan selamat selamanya hanya sebatas ucapan selamat, sebelum kau hadiahkan se suatu, sekalipun hanya segelas air atau sepiring nasi. Lunasi 'utang'mu pada orang lain dengan cara apa pun, atau ia akan memberatkan bahumu selamanya. Akibatnya, kau menjadi orang yang menolak keindahan, sombong, dan angkuh.
١١- كل الأشياء موجودة بهدف منح الحياة للمخلوقات الأخرى، فالتربة والهواء والماء تمنح النباتات بكل سخاء كيف تنمو وتزهو، والنباتات تمنح الحياة للحيوانات لكي تكبر وتتكاثر، وعلينا أن نقندي بهما كي ننسجم مع نظام الكون، علينا أن نعطي بسخاء، ونفرح بالعباء، وأن نعطي مما نملك الكثير منه ومن أعماق القلب.	11. Segala sesuatu yang wujud bertujuan memberikan kehidupan bagi makhluk lain. Tanah udara, dan air memberikan tetumbuhan keleluasaan untuk tumbuh dan berkembang. Tetumbuhan memberikan kehidupan bagi hewan agar besar dan berkembang biak. Kita mesti mencontoh keduanya agar kita selaras bersama tatanan semesta. Hendaknya kita memberi dengan tulus dan bahagia dengan memberi. Berilah sebanyak

(الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٢-٣٣)

yang kita punya dari lubuk hati terdalam.  (Rosyidi, 2020, hal 53-54)	
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "تزهـر" بـ "berkembang" بينما معنى الكلمة في المعجم يعني "berbunga" (المنور، ٥٨٨). ويترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "حيوانات" فينبغي يترجم المترجم بـ "hewan-hewan". والهدف من زيادة هذه الكلمة هو تسهيل فهم القارئ لهذا النص حتى لا يكرر القارئ قراءته لفهمه.

النص الخامس عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>إذا أحببت الحياة فإن الحياة ستبادللك الحب وتمنحك أحلى ما فيها من لحظات البهجة والنشوة.</p> <p>وإذا أحببت الناس الذين حولك فإنهم يعملون المستحيل بدون ان يشعروا كي لا يخيبوا أملك ليمنحك حبا بحب ومودة بمودة.</p> <p>(الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٣-٣٤)</p>	<p>Ketika kau mencintai hidup, ia akan memberimu cinta dan mengaruniaimu saat-saat paling indah dalam hidup penuh kebahagiaan dan keceriaan.</p> <p>Ketika kau mencintai orang-orang di sekitarmu, mereka akan melakukan hal mustahil tanpa terasa agar tidak meruntuhkan harapanmu dan memberimu cinta dan kasih sayang yang berlimpah.</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 55-56)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر كعملية الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "يخيبوا" بـ "meruntuhkan"

و"ليمنحوك" ب "dan memberimu" بينما معنى الكلمتين في المعجم يعني و "mengecewakan" و "agar memberimu" (المعاني الالكتروني).

## ٢. طريقة الترجمة الحرة

يقال إن الترجمة الحرة بحسب عنوانها هي ترجمة التي لا تتبع النموذج الأصلي. الترجمة الحرة هي الترجمة غير مرتبطة بمستوى الكلمة بكلمة والجمل، ولكن هذه الترجمة تميل أن تبحث معنى مكافئ في شكل مقبول في اللغة الهدف. فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم طريقة الترجمة الحرة.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>صباح أحد الأيام، وبينما كان الزوجان الشابان يجلسان على الإفطار، لمحت الزوجة من الشباك جيرانها الجدد ينشرون غسيلهم، فقالت لزوجها: ألا ترى ذلك الغسيل المنشور على الحبال إنه لا يبدو نظيفا. لا شك الشباك أنهم لا يعرفون كيف يغسلون ملابسهم. وفي صباح اليوم التالي، رأت الزوجة نفس المنظر فقالت لزوجها : إن الغسيل يبدو أيضا قذرا، لا شك أنهم يستعملون نوعا رديئا من الصابون. وظلت الزوجة كل صباح تنظر إلى غسيل الجيران وتنتقده أمام زوجها. وفي يوم من الأيام وكعادتها، نهضت الزوجة من النوم ورأت الغسيل من خلال الشباك فوجدته في غاية البياض، فقالت لزوجها: أظن أنهم قد تعلموا</p>	<p>Suatu pagi, pasangan muda suami-istri duduk di ruang tamu sambil menyantap sarapan. Dari balik jendela, sang istri mengintip tetangga barunya yang sedang menjemur pakaian. "Sayang, lihat pakaian yang dijemur di rak itu. Tampak kurang bersih. Mereka pasti tidak tahu cara mencuci pakaian," ungkap sang istri pada suaminya. Besoknya, sang istri kembali melihat pemandangan yang sama. Ia berkomentar, "Jemuran itu juga tampak masih kotor. Mereka pasti pakai sabun murahan." Setiap pagi sang istri memperhatikan jemuran tetangganya, dan mengomentarnya di depan sang suami. Seperti biasa, satu pagi istrinya bangun tidur dan langsung mengintip jemuran tetangganya dari balik jendela. Ada yang berbeda. Kali ini jemurannya sangat bersih. Sang istri berkata pada suaminya, "Aku kira mereka sudah belajar cara mencuci pakaian. Lihat! Jemurannya begitu</p>

bersih dan berkilau.” Suaminya menanggapi, "Hari ini aku bangun pagi-pagi, lalu mengelap jendela rumah kita yang sudah sangat kotor. Ternyata, itu sebabnya kamu lihat jemuran tetangga selalu kotor." (Rosyidi, 2020, hal 15)	كيف يغسلون ملابسهم، انظر إليها إنها في غاية النضاعة والبياض. فقال لها الزوج : لقد نهضت صباح اليوم مبكرا ومسحت شباك بيتنا فقد كان قذراً للغاية، وكان هو السبب في ما رأيته من سوء حال غسيل الجيران. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٦)
--	---

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم "الحبال" ب "rak" و"ألا ترى" ب "sayang, lihatlah" و"فقلت لزوجها" ب "ia berkomentar" و"وفي يوم من الأيام" ب "suatu pagi" و"فقال لها الزوج" ب "suaminya" menanggapi بينما في المعجم معنى تلك الكلمات يعني "tali" (عربي-إندونيسي، ص ٩٦) و "Tidakkah kau melihat" و"maka dia berkata pada suaminya" و "pada suatu hari" و "maka sang suami berkata padanya". ويزيد المترجم الكلمة "diruang tamu" و "ada yang berbeda" في نص الهدف. ولا يترجم الكلمة "نوعاً" يعني "jenis" (المنور، ص ١٤٧٦) و"ظلت" يعني "terus-menerus" (المنور، ص ٨٨١). والهدف من زيادة هذه الكلمة هو تسهيل فهم القارئ لهذا النص حتى لا يكرر القارئ قراءته لفهمه.

النص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
Umurku hampir 80 tahun. Aku sadar dan mendapati kehidupanku telah menarikku jauh sekali dari diriku. Sebenarnya, aku telah berusaha keras menjadikan semua orang dan segalanya serba sempurna. Tetapi, kerja kerasku sia-sia. Tak ada perkara yang berubah, tak ada orang yang	أبلغ من العمر ثمانين عاماً، وقد صحوت فوجدت أن حياتي قد أخذتني بعيداً جداً عن نفسي. لقد كافحت وعملت بكل جهدي من أجل أن أجعل الناس والأشياء تمام التمام، ولكن جهودي ذهبت هباءً، فلا

menjadi seperti yang kumau. (Rosyidi, 2020, hal 16-17)	الأمور تغيرت ولا الناس أصبحوا كما أريد. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٦-٧)
---	---

ومن النص السابق يترجم المترجم الكلمة "ولكن جهودي ذهبت هباء" باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث يترجم المترجم بالحرة الكلمة "ذهبت هباء" ب "sia-sia"، بينما في المعجم معناه hilang bagaikan debu. لكن كلاهما لهما نفس المراد.

النص الثالث:

لغة المصدر	لغة الهدف
ولقد بحثت فلم أجد كثيراً من الأسباب التي تدعوني للضحك، لذا قررت أن أضحك ولو من دون سبب، وقد تأتي الأسباب فيما بعد.	Aku telah meneliti, namun gagal menemukan berbagai penyebab yang mengajakku untuk tertawa. Sebab itu, aku putuskan untuk tertawa sekalipun tanpa sebab. Kadang, penyebab itu datang setelahnya.
ورأيت أن الدنيا كذلك تضحك لي والأشياء أصبحت أكثر يسراً وأصبحت أستحق الحياة، وأحببت نفسي وعمري وكل الناس من حولي.	Aku pun melihat dunia seperti itu. Ia selalu tersenyum kepadaku. Segalanya menjadi lebih mudah, dan aku pun jadi lebih berhak atas hidup. Aku mencintai diriku, umurku, dan setiap orang disekitarku.
فيا أصحابي إذا رأيي أحدكم أضحك بلا سبب فأقسم بالله إني لست مجنوناً. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٧)	Sahabatku, jika kau melihat aku tertawa tanpa sebab, bersumpahlah demi Allah sungguh aku bukan orang gila. (Rosyidi, 2020, hal 16-17)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "إذا رأيي أحدكم" ب "jika kau melihat aku"، بينما معناها في المعجم يعني "jika salah satu kalian melihatku". ولا يترجم الكلمة "لقد" يعني "sungguh" و "كذلك" يعني

”begitu juga“ و”يا“ يعني ”wahai“. ويزيد المترجم الكلمة ”gagal“ في نص الهدف.

النص الرابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
ولما تركت يوماً واحداً يمضي دون أبلغ الناس فيه أنني أحبهم، ولأقنعت كل رجل بأنه المفضل عندي، كل امرأة بأنها الصديقة الأولى لي، وكنت أعطيت للطفل أجنحة وعلمته كيف يطير بها، ولكنني أكدت للرجال أنهم يشيخون فقط عندما يكفون عن الحب. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٨)	Tidak akan kubiarkan satu hari berlalu tanpa menyampaikan kepada setiap orang bahwa aku mencintainya, bahwa aku puas setiap orang lebih utama dariku, bahwa setiap wanita lebih pantas menjadi temanku. Telah kuberikan sayap kepada anak-anak dan mengajari mereka bagaimana cara terbang. Aku pun tegaskan kepada setiap orang bahwa mereka akan cepat menua jika menahan rasa cinta." (Rosyidi, 2020, hal 18)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة ”رجل“ ب”orang“ و” أنهم يشيخون فقط“ ب” mereka akan cepat menua“، بينما معناهما في المعجم يعني ”laki-laki“ (عربي-إندونيسي، ص ١٣٨) ”mereka hanya bertambah tua“ بزيادة الكلمة ”cepat“ في نص الهدف. ويزيد المترجم الكلمة ”setiap“ في نص الهدف. ويترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة ”أجنحة“ يعني ”sayap-sayap“.

النص الخامس:

لغة المصدر	لغة الهدف
"إن الإنسان الكامل مثل الماء، ينساب بين الأشياء ويتقدم نحو الهدف بتوازن وهدوء"	"Manusia sempurna bagaikan air yang mampu meresap di sela bebatuan dan mengalir ke hilir dengan imbang, tenang, dan stabil. Tiada objek yang lebih lembut"

<p>daripada air. Namun, juga tiada objek yang dapat menandingi kekuatan dan ketegasan air. Air selalu bermuara di tempat yang rendah. Air adalah jantung kehidupan. Ia masuk ke relung segala yang hidup, tetapi tidak tampak oleh pandangan." (Rosyidi, 2020, hal 19)</p>	<p>وثبات، وما من شيء أكثر رقة منه ومع ذلك ما من شيء يضاهيه في قوته وصلابته، ومع أنه يحتل الأماكن المنخفضة فإنه قلب الحياة يدخل في كل شيء حي ولكنه لا يبان للعيان". (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩)</p>
--	---

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الجملة "ينساب بين الأشياء ويتقدم نحو الهدف" بـ "meresap di sela bebatuan dan mengalir ke hilir"، بينما معنى تلك الجملة يعني "mengalir diantara segala sesuatu dan mengalir menuju tujuan". ويترجم المترجم الكلمة "صلابة" بـ "ketegasan" و"يحتل" بـ "bermuara"، بينما معناهما في المعجم يعني "keras" (المنور، ص ٧٨٧) و"menempati" (المنور، ص ٢٩١). ويزيد المترجم كلمة "relung" في نص الهدف.

#### النص السادس:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Aku sungguh heran kepadanya. Aku kerap melihatnya tertawa lepas dengan sangat ringan. Merayakan harinya sejak pagi buta, seolah sedang berpesta pora.</p> <p>Dia menganggap hidupnya sebagai petualangan berharga yang penuh kekayaan, kedalaman, pertumbuhan, dan perkembangan. Hidupnya tidak sia-sia. Dia bersedia mengisi harinya dengan keindahan dan kemanusiaan dalam batas paling maksimal. Mencari kebaikan terbesar di sekitarnya dan dalam dirinya. Selalu saja aku</p>	<p>لقد أعجبت به أيما إعجاب. فقد وجدته يضحك بكل سهولة ومن أعماقه. يحتفل بيومه منذ الصباح الباكر وكأنه مقبل على مهرجان فرح.</p> <p>إنه يعتبر حياته مغامرة مثيرة مفعمة بالغمي والعمق والنمو والطور وليس عبثاً عليه. وهو يلتزم بقضاء يومه بأكبر قدر ممكن من الجمال والإنسانية، باحثاً عن الخير الأكبر</p>

<p>menemukan dia dalam posisi moderat: di antara yang kecil dan yang besar.</p> <p>Dia selalu bergerak dari hati nurani yang membangkitkan kemilau kekuatannya di dalam, untuk menebarkan khazanah hikmah universal kepada lingkungan sekitarnya. Hikmah semesta telah dise- matkan oleh Allah ke dalam batin setiap insan, agar dapat minum darinya ketika tenggelam ke dalam jiwanya, untuk membantunya menangani berbagai tugas-tugas hidup yang berubah. Sungguh, dia telah mengambil keputusan untuk bahagia sepanjang masih berada dalam ikatan kehidupan. Dia memutuskan untuk menjalani hidupnya dengan bentuk yang sempurna. Dia bertekad mengubah pengalaman negatif menjadi pengalaman lain yang positif. (Rosyidi, 2020, hal 20-21)</p>	<p>مما حوله وفي داخله. ودائما تجده في الموقع الوسط بين القليل القليل والكثير الكثير.</p> <p>ينطلق دائما من روح الروح الذي ينشط كل قواه المشرقة في داخله لتفيض على العالم من حوله كنزا من الحكمة الكونية التي أودعها الله داخل كل الناس لينهل منها كلما غاص عميقا في داخل روحه لتساعده على التعاطي مع ظروف الحياة المتغيرة. لقد اتخذ قرارا بالكفاح طالما بقي على قيد الحياة، وقرر أن يعيش حياته بشكل كامل، وأن يقوم بتحويل ما يبدو من تجارب سلبية إلى أخرى إيجابية. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩ - ١٠)</p>
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "وجد" بـ "melihat" و "مقبل على مهرجان فرح" بـ berpesta pora، و "وليس عبثا عليه" بـ "Hidupnya tidak sia-sia" و "ينطلق" بـ "bergerak" و "والكفاح" بـ "bahagia"، بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "menemukan" (عربي- إندونيسي، ص ١٥٣٨) و "mendatangi pesta pora" و "Hidupnya tidak berjuang" و "menjadi beban baginya" (المنور، ص ٨٦١) و "berangkat" (المنور، ص ١٢١٧). ويترجم المترجم الكلمة " تجده " بـ "aku menemukan dia" فالصحيح يعني "kamu menemukan dia". ولا يترجم المترجم الكلمة "أيما إعجاب"

يعني "dengan sangat heran" و"كل" يعني "seluruh" و"عميقا" التي معناها "yang dalam" (المنور، ص ٩٧٢) و"ما يبدو" يعني "sesuatu yang tampak".

النص السابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
فاعلم أن الماضي والمستقبل ما هما إلا لسان يسلبان حيويتك، وراحة بالك. منذ أمد بعيد، كان قد قام بتثبيت رادار فكره على التردد السلبي، فكان لا يلتقط إلا الأفكار السلبية والوساوس والمخاوف من الإقدام على أي عمل نافع والشكوك الوهمية من الأحباب والأصحاب. ويسبب ذلك أيضا كانت تزوره باستمرار أشباح الماضي والعذابات التي مر بها في الصغر، ويتذكر من اعتدى عليه ومن غصب حقه والآلام التي مر بها. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٠)	sadarlah, masa silam dan masa depan adalah dua pencuri yang merampas energimu dan ketenangan batinmu. Sejak zaman dahulu, orang mengarahkan radar pikirannya pada pengulangan hal negatif. Ia hanya memungut pikiran-pikiran negatif, keraguan, dan ketakutan untuk memulai perbuatan baik, serta menyimpan wasangka terhadap saudara dan sahabat. Sebab itu, ia selalu dihantui bayang-bayang masa lalu dan trauma yang pernah dialami saat kecil. Ia selalu teringat dengan orang yang menyakitinya, orang yang merampas haknya, dan berbagai penderitaan yang dulu dirasakan. (Rosyidi, 2020, hal 21)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "بالك" ب "batinmu" و "تثبيت" ب "mengarahkan" و "الأحباب" ب "saudara" و "تزوره" ب "dihantui"، بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "keadaanmu" (المعاني الالكتروني) و "menetapkan" (المنور، ص ١٤٥) و "orang-orang yang dicintai" (المنور، ص ٢٢٩) و "didatangi" (المنور، ص ٥٩٢). ولا يترجم المترجم الكلمة "ما...إلا" يعني "hanya" و"أيضا" ب "juga" (المعاني الالكتروني). ويترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمات "وساوس" و "مخاوف" و "عذابات" و "الآلام"، بينما

معنى تلك الكلمات يعني "keraguan-keraguan" و "ketakutan-ketakutan" و "trauma-trauma" و "penderitaan-penderitaan".

النص الثامن:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>وفي يوم من الأيام رآه رجل عالم حكيم فأشفق على حاله وقام بتحويل رادار فكره على التردد الإيجابي. فبدأت الأمور تتغير شيئاً فشيئاً. وبدأ يسحب الأفكار الإيجابية الحيرة.</p> <p>وصار يرى كل شيء جميل في هذه الدنيا. ويبصر الحكمة في كل ما يمر به من خير أو شر، فعسى أن تكرهوا شيئاً وهو خير لكم، وكان دائماً يتفاعل بالخير وغالباً ما يجده. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١١)</p>	<p>Satu waktu seorang alim dan bijak bertemu pria tersebut. Ia kasihan melihat kondisinya, dan berusaha mengubah radar pikiran ke arah positif. Keadaan kejiwaan negatif itu berangsur-angsur berubah. Kini, ia dapat membangkitkan pikiran-pikiran positif.</p> <p>Sekarang ia melihat segala sesuatu indah di dunia ini. Dapat menangkap hikmah dari setiap kejadian, baik ataupun buruk. Mungkin kau tidak menyukai sesuatu padahal ia baik bagimu. Ia selalu berpikir positif, dan memang kerat terjadi seperti itu. (Rosyidi, 2020, hal 21-22)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "رأى" ب "bertemu" و "يسحب" ب "membangkitkan" و "يتفاعل" ب "berpikir" و "غالباً ما يجده" ب "memang kerat terjadi seperti itu" و "يبصر" ب "menangkap"، بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "melihat" (المنور، ص ٤٦٠) و "menarik kembali" (المنور، ص ٦١٣) و "menjadi optimis" (المعاني الالكترونية) و "sering menemukannya" (المعاني الالكترونية) و "melihat" (المنور، ص ٨٧). و يترجم الجملة "فبدأت الأمور تتغير شيئاً فشيئاً" ب "Keadaan kejiwaan negatif itu berangsur-angsur berubah" معنى تلك الجملة يعني

”Sedikit demi sedikit hal-hal mulai berubah“ ولا يترجم المترجم الكلمة ”الخيرة“  
يعني ”yang terbaik“ و”ما يمر به“ يعني ”apa yang dia alami“. ويزيد المترجم  
الكلمة ”pengharapan“ في نص الهدف لتسهيل فهم القراء في نص المصدر.

النص التاسع:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Manusia besar selalu berjanji kepada dirinya bahwa setiap hari ia harus membantu siapa saja. Satu hari Abraham Lincoln berpapasan dengan pedagang loakan yang tampak kelelahan. Pedagang itu meminta Lincoln untuk membeli tong usang yang penuh dengan berbagai jenis barang bekas seharga satu dolar. Bisa saja Lincoln menolak permintaan itu, tetapi ia kasihan, tak tega. Lincoln membayar satu dolar, lalu tong usang itu ia simpan di gudang.</p> <p>Setelah sekian lama, Lincoln teringat dengan tong tersebut. Ketika membolak-balik isinya, ia menemukan satu gulung lengkap kitab undang-undang. Lincoln mulai membaca dan mempraktikkan kitab undang-undang itu hingga menjadi seorang pengacara terkenal. Hingga akhirnya, ia menjadi pemimpin besar Amerika Serikat. (Rosyidi, 2020, hal 24-25)</p>	<p>إن الرجل العظيم يأخذ على نفسه عهداً. وهو أنه في كل يوم من المفترض أن يساعد شخصاً ما. صادف إبراهيم لنكولن يوماً بائعاً متجولاً بدت عليه معاناة مريرة، طلب البائع من لنكولن أن يشتري برميلاً قديماً مليئاً بالبضائع عديمة الجدوى بمبلغ دولار واحد، وكان بإمكان لنكولن رفض طلبه، ولكنه أشفق عليه وأعطاه النقود ووضع البرميل في المخزن، وفي يوم من الأيام تذكر ذلك البرميل وبينما كان يقلب محتوياته وجد فيه مجموعة كاملة من كتب القانون فبدأ يقرأ تلك الكتب حتى أصبح محامياً مشهوراً ثم من أعظم رؤساء الولايات المتحدة الأمريكية. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٣)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة ”بائعا متجولاً“ ب ”pedagang loakan“ و”معاناة مريرة“ ب ”kelelahan“ و”عديمة الجدوى“ ب ”bekas“ و”أعطاه النقود“ ب ”membayar satu dolar“ و”وضع“ ب

”menyimpan“ و”وفي يوم من الأيام“ ب”setelah sekian lama“ و”ثم“ ب”hingga“، بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني ”pedagang keliling“ (المعاني الالكترونية) و”sangat menderita“ (المعاني الالكترونية) و”tidak berguna“ (المعاني الالكترونية) و”memberinya beberapa uang“ (المعاني الالكترونية) و”meletakkan“ (المنور، ص ١٥٦٤) و”pada suatu hari“ (المنور، ص ١٥٩١) و”kemudian“ (المنور، ص ١٥٧) . ويزيد المترجم الكلمة ”selalu“ و”tak tega“ و”mempraktikkan“ في نص الهدف لتسهيل فهم القراءة للنص المصدر.

النص العاشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
عمل بلا أجر انظر إلى الناس وتأمل حالهم واقطف الأزهار مما تمر به من مشاهد حياتهم. وكون من ذلك السيل مادة غزيرة من جواهر الحياة التي خلقها الله وليس كما أرادها البشر واستوحي منها فلسفتك في الحياة لتعزز بها مشاعر الطمأنينة داخل روحك. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٤)	Kebaikan Tanpa Balas Perhatikan manusia dan renungkan perilakunya. Petik bunga-bunga yang kaulewati di pelataran hidupnya. Pungutlah dari banjir tersebut materi berlimpah berupa mutiara kehidupan. la tidak seperti hendak manusia. Sebagian mengilhami falsafah hidupmu untuk meningkatkan perasaan tenang dalam jiwamu. (Rosyidi, 2020, hal 26)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "عمل" ب"kebaikan" و"مشاهد" ب"pelataran" و"كون" ب"pungutlah" و"تعززها" ب"perbuatan" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "meningkatkannya" (عربي-إندونيسي، ص ٢٨١) و"adegan" و"buatlah" (المعاني الالكترونية) و

”menguatkannya“ (المنور، ص ٩٢٦). ولا يترجم المترجم الكلمة ”التي خلقها الله“ يعني ”yang Allah ciptakan“. ويخطأ المترجم كتابة الكلمة ”hendak“ على الرغم من أن مراده هو الكلمة ”kehendak“.

النص الحادي عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>في غابر الزمان كانت هناك بلدة يعيش فيها الناس طبقات كما هو حالهم في كل زمان ومكان. فكان منهم العبيد والأحرار والعمال والنبلاء وكانت كل طبقة تكره الأخرى وكل فريق يزدري الآخر حتى انتشر الجوع والفقر فانحطت بسبب ذلك الاخلاق، فباع الأخ أخته والأم ابنها وباع الأب ابنته، وتشرد الناس وتجردوا من الذمة والحياء وسرت الرذيلة وتفاقم الشر، غير أن الشمس كانت لا تزال تشرق على تلك الربوع كما هي كل يوم منذ الأزل (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٤)</p>	<p>Pada zaman dahulu, ada sebuah negeri yang ditempati berbagai kelompok masyarakat dari berbagai kasta. Seperti halnya pengastaaan masyarakat yang kerap terjadi di setiap zaman dan kapan pun. Masyarakat ini terdiri dari kasta budak, kasta merdeka, kasta buruh, dan kasta cendekia. Setiap kasta membenci kasta yang lain. Setiap golongan meremehkan golongan lain sehingga penduduk negeri ini dilanda kelaparan dan kemiskinan, Negeri ini berada di ujung kehancuran akibat konflik. Bayangkan saja, orang tega menjual saudara perempuannya; ibu menjual anaknya, dan bapak menjual anaknya. Manusia bercerai-berai. Tidak punya rasa tanggung jawab dan rasa malu. Kehinaan merebak, dan kejahatan merajalela. Hanya saja, matahari selalu terbit menyinari negeri itu, setiap hari sejak zaman azali. (Rosyidi, 2020, hal 26)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. ويترجم المترجم الكلمة ”يعيش“ بـ ”ditempati“ و”حالهم“ بـ ”pengastaaan masyarakat“ و”مكان“ بـ ”kapanpun“ و”انتشر“ بـ ”dilanda“ و”فانحطت بسبب ذلك الاخلاق“ بـ

“tidak b” و “تجدوا” “Negeri ini berada di ujung kehancuran akibat konflik”  
 punya” بينما معنى تلك الكلمات في المعجم “hidup” (عربي-إندونيسي، ص  
 ٢٨٧) و “keadaan mereka” (النور، ص ٣١١) و “tempat” (عربي-إندونيسي،  
 ص ٤٢٧) و “menyebarkan” (المعاني الالكترونية) و “maka negeri ini memburuk  
 akibat moral tersebut” و “lepas” (النور، ص ١٨١). ويزيد المترجم الكلمة  
 “kerap terjadi” و “bayangkan saja” في نص الهدف.

النص الثاني عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
فوكان يوجد في تلك البلدة شيخ حكيم أفنى عمره في البحث عما يجعل الناس يعيشون في سلام وقد أنه سمع حجر في مكان ما يسمى حجر الفلاسفة يزيل شرور الناس وقسوتهم فانطلق باحثاً عن ذلك الحجر بكل ما أوتي من قوة حتى وجدته فتعجب من جماله المتألق كنور الشمس. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٥)	Konon, di negeri itu ada orang sepuh yang bijaksana. Umurnya dihabiskan untuk mencari sesuatu agar manusia selalu hidup dalam kedamaian. Ia mendengar kabar bahwa ada sebuah batu di suatu tempat. Batu ini bernama batu falsalah yang berkhasiat menghilangkan kejahatan dan kepongahan manusia. Orang sepuh ini pergi mencari batu tersebut dengan segala kekuatan yang tersisa. Akhirnya, ia menemukan batu falsalah itu. Ia kagum dengan keindahannya. Batu itu bersinar seperti cahaya matahari. (Rosyidi, 2020, hal 28)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه  
 الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. ويزيد المترجم الكلمة “konon” و  
 “kabar” و “yang berkhasiat” في نص الهدف ليسهل القارئ في فهمه. ولا يترجم  
 المترجم الكلمة “يوجد” و “يجعل” الذي معناهما في المعجم يعني “ditemukan”  
 (النور، ص ١٥٣٨) و “menjadikan” (النور، ص ١٩٦).

## النص الثالث عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
فانطلق به مسرورا إلى حيث يعيش الناس وسط القرية وهم يظلمون بعضهم بعضا فبشرهم بأنه وجد مبتغاه. إنه حجر الفلاسفة وغاية آمال الحكماء إنه في كل مكان ولكنه مخفي عن العيان. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٥)	Orang sepuh ini pulang dengan senang, mendatangi orang-orang di pusat negeri. Mereka berbuat zalim satu sama lain. Ia sampaikan kabar gembira bahwa dia menemukan barang yang selama ini dicari. Yaitu, batu falsalah, yang didambakan orang-orang bijak. Ia ada di setiap tempat, tapi tidak tampak oleh pandangan. (Rosyidi, 2020, hal 28-29)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "انطلق" بـ "pulang" و"وسط القرية" بـ "pusat negeri" بينما معناها في المعجم "pergi" و (المنور، ص ٨٦١) و "ditengah desa". ويزيد المترجم الكلمة "mendatangi" و "bersumber".

## النص الرابع عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
ذات يوم كان هناك هندي عجوز يعلم أحفاده؛ فقال لهم: "إن صراعا يدور بداخلي. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٦)	Dalam satu kesempatan, seorang kakek India menasihati cucu-cucunya, "Konflik berkecamuk dalam diriku (Rosyidi, 2020, hal 30)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "ذات يوم" بـ "dalam satu kesempatan" و"يدور" بـ "berkecamuk" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "pada suatu hari" و "berputar" (المنور، ص ٤٣٠). ولا يترجم الكلمة "فقال لهم" يعني "maka sang kakek berkata pada mereka".

## النص الخامس عشر:

لغة الهدف	لغة المصدر
Putusan yang tidak mengenal toleransi merupakan putusan penderitaan. Maaf ibarat penghapus yang menghilangkan jejak masa lalu yang menyakitkan, serta membebaskan kita dari ikatan amarah dan rasa takut yang mengekang kesadaran. Jika kita sangat cermat mengetahui efek samping obat yang masuk dalam tubuh ini, kita pun harus menjaga dan mewaspadaai berbagai pemikiran yang disimpan dalam otak ini. Ketika kita kehilangan sikap toleran dan maaf, sebenarnya kita sedang kehilangan kesehatan. Seluruh unsur semesta saling berinteraksi dan terikat satu sama lain. Kesalahan fatal yang mungkin dilakukan setiap individu terhadap diri dan orang lain adalah sikap benci dan membunuh rasa cinta. Sebab, apa yang kita simpan dalam batin akan tampak dari lahir. (Rosyidi, 2020, hal 32-33)	إن القرار بعدم التسامح هو قرار بالمعاناة، إنه الممحاة التي تزيل آثار الماضي المؤلم وتحررنا من قيود الغضب والخوف التي فرضناها على عقولنا، وإذا كنا نحرص دوماً على معرفة الآثار الجانبية للأدوية التي ندخلها في أجسادنا، فعلينا أن نرعى ونحذر الأفكار التي نودعها في أدمغتنا وحينما نفقد التسامح والصفح فإننا نفقد الصحة معها. أن كل عناصر الكون تتفاعل باشتباك حميمي، وأعظم ما يمكن أن يقترفه الفرد بحق نفسه والآخريين هو البغض وقتل الحب، لأن ما نبنيه في الداخل سنسكنه في الخارج. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٧-١٨)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "التي فرضناها على عقولنا" بـ "yang mengekang kesadaran" و "نحرص دوماً على" بـ "sangat cermat" و "التي ندخلها في أجسادنا" بـ "yang masuk dalam tubuh ini" و "باشتباك حميمي" بـ "dan terikat satu sama lain" و "نبني" بـ "kita simpan" و "سنسكنه" بـ "akan tampak" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "yang kita pastikan pada akal kita" (المونور، ص ١٠٤٦ / عربي-إندونيسي، ص ٢٧٥) و "selalu menekuni" (العصري، ص ٧٥٤) و "yang"

”kita masukkan kedalam tubuh kita“ و ”dengan jalinan yang dekat“ (المنور، ص ٦٩٠ / عربي-إندونيسي، ص ١٠٩) و ”kita bangun“ (المنور، ص ١١١) و ”akan mendiami“ (المنور، ص ٦٤٦). ويزيد المترجم الكلمة ”dipenuhi“ في لغة الهدف. و يترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة ”آثار“ و ”أدوية“، يترجم ب ”jejak“ و ”obat“ فينبغي يترجم المترجم ب ”jejak-jejak“ و ”obat-obat“. و يترجم المترجم كلمة مبني معلوم بمبني مجهول في الكلمة ” التي نودعها في أدمغتنا“ يعني يترجم المترجم ب ”yang disimpan dalam otak ini“ يترجم المترجم ب ”kita“ ”menyimpannya di otak kita“. ولا يترجم الكلمة ”إن“ يعني ”sesungguhnya“ و ”معها“ يعني ”bersamanya“.

النص السادس عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
فقد كنت يوم أمس في مكان يسكنه آلاف الناس ولم يكن أي منهم يواجه أي مشكلة أبدا؟ فقال مستبشرا: يا ليت، فأخذته من يده وركبنا السيارة وانطلقت به إلى الطريق الذي يؤدي إلى المقبرة. وهناك قلت له: هذا هو المكان الذي وصفته لك حيث النفوس الهامدة ترقد بسلام تام وبلا مشاكل على الإطلاق. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٩)	"Kemarin aku ke suatu daerah yang ditempati ribuan orang. Dan, tidak satu orang pun yang menghadapi masalah di sana, selamanya?!" "Ya, boleh!" jawabnya spontan. Kutarik tangannya masuk ke mobil. Aku kendarai mobil ke sebuah jalan yang mengarah ke makam. "Itu!" kataku sambil menunjuk ke arah pemakaman. "Itu tempat yang kusebutkan tadi. Tempat seluruh jiwa tenang. Tidur dengan damai. Tanpa masalah apa pun (Rosyidi, 2020, hal 34-35)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "مكان" ب "daerah" و "مستبشرا" ب "spontan" و "ركبنا" ب "aku kendarai" و "هذا" ب "itu" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "tempat" (المنور، ص ١٣٥٣)

و "yang gembira" (المنور، ص ٨٥) و "kami mendarai" و "ini" (عربي- إندونيسي، ص ٤٨٠). ولا يترجم المترجم الكلمة "انطلقت به" و "لك" الذي معناهما "aku pergi dengannya" و "padamu". ويزيد المترجم الكلمة "sambil" "masuk ke mobil" و "sambil menunjuk ke arah pemakaman".

النص السابع عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
إن الإنسان الذي لا يعاني من مشاكل لا يعد حيا. إذا لم يكن لديك مشكلة فأنت في خطر شديد لأنك في الطريق إلى الخروج من الحياة وأنصحك بالذهاب إلى أقرب مكان والسجود لله والتضرع قائلا: رحماك إلهي امنحني مشكلة. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٩)	"Orang yang tidak menghadapi masalah tidak dianggap hidup. Kalau kau tidak punya masalah, kau dalam kondisi mengkhawatirkan, karena kau berada di jalur keluar dari kehidupan. Kuserankan kau pergi ke tempat terdekat. Sujud kepada Allah. Dengan rendah hati kau memohon, "Aku memohon rahmat- Mu, Tuhanku, karuniaai aku masalah!" (Rosyidi, 2020, hal 34-35)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة و "خطر شديد" ب "kondisi mengkhawatirkan" بينما معنى تلك الكلمة في المعجم يعني "bahaya besar" (عربي- إندونيسي، ص ١١٨). ويزيد المترجم الكلمة "aku memohon" في نص الهدف. ولا يترجم الكلمة "إن" يعني "sesungguhnya".

النص الثامن عشر:

لغة المصدر	لغة الهدف
قالت الممحة تواسيه: لا نستطيع إفادة الآخرين إلا إذا قدمنا تضحية من أجلهم. قال القلم مسرورا: ما أعظمك يا صديقتي	Penghapus menghiburnya, "Kita tidak bisa memberi manfaat pada orang lain tanpa berkorban untuknya." Pensil berkata bahagia, "Alangkah mulia, sikapmu, teman.

<p>Begitu indah ucapanmu." Penghapus tersenyum bahagia. Pensil pun bahagia. Mereka menjadi teman sejati, tidak pernah berpisah, dan tidak pernah berdebat lagi. (Rosyidi, 2020, hal 37-38)</p>	<p>وما أجمل كلامك. فرحت المحاة وفرح القلم وعاشا صديقين حميمين. لا يتفرقان ولا يختلفان. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢١-٢٢)</p>
--	---

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الجملة "ما أعظمك" ب "alangkah mulianya sikapmu" بينما معنى تلك الجملة في المعجم يعني "alangkah mulianya kamu". ويزيد المترجم الكلمة "tersenyum" في لغة الهدف.

#### النص التاسع عشر:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Terus dipanatkan doa mustajab agar kau bersikap toleran, pemaaf, dan pemberi ampunan. Bebas dari rasa permusuhan dan putus asa. Berhias ruh cinta dan harmoni pada setiap orang di setiap tempat. Begitu pun terhadap hewan di daratan dan segala yang ada di jagat raya.</p> <p>Coba kurasakan kesendirianmu bersama makhluk lain: bersama burung di angkasa, bersama ikan-ikan di lautan, dan bersama segala yang hidup. (Rosyidi, 2020, hal 39)</p>	<p>يتطلب الدعاء المستجاب الفعال أن تتحلى بالتسامح، والعفو والغفران. والتخلص من مشاعر العدا، والاستياء، والتحلي بروح الحب والوثام تجاه كل البشر في كل مكان .. وكذلك تجاه الوحوش في البرية .. وكل ما يحويه العالم من أشياء. عليك أن تستشعر توحذك مع الأشياء: الطير في السماء، والاسماك في البحار .. ومع كل ما هو حي .. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٣)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "المستجاب" ب "mustajab" و "أن تتحلى" ب "bersikap" و "الوحوش" ب "hewan" و "الأشياء" ب "makhluk lain" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني

”dikabulkan“ (المنور، ص ٢٢٠) و ”berhias diri“ (المعاني الالكترونية) و ”binatang-binatang liar“ (المنور، ص ١٥٤٣) و ”segala sesuatu“ (المنور، ص ٧٥٤). ويزيد المترجم الكلمة ”terus“ في نص الهدف. و يترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة ”مشاعر“ ب ”rasa“ فينبغي يترجم المترجم ب ”rasa-rasa“.

النص العشرون:

لغة المصدر	لغة الهدف
فقال ذلك الصديق: كان ذلك في يوم من الأيام مرت على لحظات رهيبة كدت أفقد فيها نفسي وروحي و ولكن الله ستر. فسأله: وكيف ؟ قال: لقد أوشكت أن أحقد على سجاني. واعلم يا صديقي كل شيء إلا الحق فإنه يأخذ من روحك وجسدك كمن يشرب السم بيده ويتمنى الموت لعدوه (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٣)	Temannya menjawab, "Pernah satu hari pada detik-detik yang menegangkan, aku hampir kehilangan diriku dan jiwaku. Untung, Tuhan melindungi." "Mengapa?" tanya Dalai Lama. "Aku hampir dendam pada sipirku!" jawab temannya. "Sadarilah, Teman, dendam itu merampas jiwa dan tubuhmu. Seperti orang yang minum racun di tangannya dan berharap musuhnya yang mati. (Rosyidi, 2020, hal 39-40)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "رهيبة" ب "menegangkan" و "وكيف؟" ب "mengapa?" و "يا صديقي" ب "teman" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "mengerikan" (المنور، ص ٥٣٩) و "dan bagaimana bisa?" (المعاني الالكترونية) و "wahai temanku". ويزيد المترجم الكلمة "untung" في نص الهدف. ولا يترجم المترجم الكلمة "كل شيء إلا" التي معناها "segala sesuatu kecuali".

النص الحادي والعشرون:

لغة المصدر	لغة الهدف
إن العالم لن يمنحني راحة البال وإنما أحصل عليه بالتصالح مع النفس والتعلق بالله والتصالح مع مخلوقاته ولكن بدون التعلق بهم. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٤)	Sungguh, semesta tidak akan pernah memberiku ketenangan jiwa. Aku hanya dapat meraihnya dengan cara berdamai bersama hati, mengaitkan diri kepada Allah, dan berinteraksi dengan baik bersama makhluknya, tanpa tergantung padanya. (Rosyidi, 2020, hal 41-42)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "النفس" بـ "hati" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "jiwa" (المعاني الالكترونية). ولا يترجم المترجم الكلمة "ولكن" التي معناها "tetapi" (عربي-إندونيسي، ص ٤٠١).

النص الثاني والعشرون:

لغة المصدر	لغة الهدف
كان نورمان فينست بيل وقد بلغ الخامسة والتسعين، وهو مؤلف واحد من أكثر الكتب مبيعا "قوة التفكير الإيجابي"، وبعد أن تيقن تماما أن الله لم يخلق شيئا عبثا، كان ينادي: إننا كل صباح عندما نستيقظ نواجه خيارين فإذا أن نشعر بالاحترام نحو أنفسنا أو نشعر بأننا لا نستحق الاحترام. وكان يقول: لماذا نختار الأمر الثاني؟ (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٥)	Norman Vincent Peale dikaruniai usia 95 tahun. Ia penulis buku bestseller, The Power of Positive Thinking. Setelah yakin benar bahwa Tuhan tidak akan menciptakan sesuatu dengan sia-sia, Norman menyatakan, "Setiap pagi saat bangun tidur, kita dihadapkan pada dua pilihan: merasakan kemuliaan diri kita atau merasa bahwa kita tidak berhak atas kemuliaan. Mengapa kita memilih perasaan kedua? (Rosyidi, 2020, hal 43)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "وقد بلغ"

ب "dikaruniai" و "واحد من أكثر الكتب مبيعا" ب "bestseller" و "الأمر" ب "perasaan" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "sungguh telah mencapai" (عربي-إندونيسي، ص ٧١) و "satu dari buku yang banyak terjual" و "perkara" (المنور، ص ٣٨). ويزيد المترجم الكلمة "semangat" في نص الهدف. ولا يترجم الكلمة "فإما" و "نحو" و "وكان يقول"، أما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني "adakalanya" (عربي-إندونيسي، ص ٤٨) و "pada" و "dia berkata".

النص الثالث والعشرون:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>أنتم تستحقون أن تعيشوا حياة كاملة سعيدة، سلام وهدوء ورضا تام، أنتم محترمون وتستحقون أن تعيشوا كل ساعة بل كل لحظة بانسجام تام مع الناس ومع أنفسكم، وكما تخرجون من الغابة عندما تحاصركم الوحوش كذلك أخرجوا من الحقد والكراهية. إذا ما لانت أنفسكم فإنكم تغدون سعداء. قاوموا نفوركم من الآخرين وأظهروا لهم الطيبة والرفق واقهروا داخلكم الذي يريد أن يقحمكم في الخصام والنزاع. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٦)</p>	<p>Kau berhak hidup dengan sempurna, bahagia, damai, tenang, dan tenteram. Kau amat berharga dan berhak hidup harmonis setiap jam, bahkan setiap detik, bersama orang lain dan bersama dirimu sendiri. Seperti kebahagiaanmu ketika berhasil keluar dari kepungan hewan buas di dalam gua. Begitulah kebahagiaanmu ketika berhasil mengusir rasa dendam dan benci dari dadamu. Jika jiwamu lembut, sebenarnya kau sedang menjadi orang bahagia. Lawan ketidaksenanganmu pada orang lain. Tampilkan sikap positif dan santun kepadanya. Taklukkan nafsumu yang selalu ingin menjerumuskanmu dalam permusuhan dan konflik. (Rosyidi, 2020, hal 45)</p>

ومن النص السابق تجد الباحثة بأن المترجم يترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "محترمون" ب "amat berharga" والجمله "وكما تخرجون من الغابة عندما تحاصركم الوحوش" ب "Seperti kebahagiaanmu ketika berhasil keluar dari

”kepungan hewan buas di dalam gua” بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني “terhormat” (المنور، ص ٢٥٧) و “Seperti kebahagiaan kalian ketika berhasil keluar dari hutan ketika kalian dikepung hewan buas”. ويترجم الكلمة "داخل"، إما بـ "nafsu" و "hati" و "batin". وفي النص السابق، يترجم المترجم الكلمة "داخل" بـ "nafsu" للسياق الكلام. ويزيد المترجم الكلمة "berhasil" و "dari dadamu" في نص الهدف. ولا يترجم المترجم الكلمة "تام" التي معناها "secara sempurna" (المعاني الالكترونية). والهدف من زيادة هذه الكلمة هو تسهيل فهم القارئ لهذا النص حتى لا يكرر في القراءة.

النص الرابع والعشرون:

لغة المصدر	لغة الهدف
إني أتبنى فكرة التقدم في الحكمة بدلاً من فكرة التقدم في العمر وأعتبر تلك العملية على أنها وقت لمزيد من الإسهام بقلب مفتوح في هذا العالم بطريقة فريدة خاصة أصبحت خبيراً في شؤون ذاتي والآن أستخدم خبرتي في الحياة وأستمتع بها لحظة بلحظة . (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٧)	Aku mengadopsi pemikiran maju tentang kebijaksanaan sebagai ganti pemikiran maju tentang umur. Aku menganggap proses tersebut sebagai waktu untuk menambah saham kebaikan, dengan hati terbuka terhadap semesta ini. Melalui cara yang unik dan khas diriku, aku jadi sangat memahami tugas-tugas diriku. Sekarang, kugunakan keahlianku dalam hidup, dan menikmatinya detik demi detik. (Rosyidi, 2020, hal 47)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "خبيراً" بـ "memahami" بينما معنى الكلمة في المعجم يعني "berpengalaman" (المنور، ص ٣١٩). ويزيد المترجم الكلمة "kebaikan" في نص الهدف. والهدف من زيادة هذه الكلمة هو تسهيل فهم القارئ لهذا النص.

## النص الخامس والعشرون:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Setiap orang tidak menerima begitu saja tugas-tugas hidupnya. Ia harus pintar menjual jiwanya."</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Manusia umumnya tidak sadar dan cenderung egois. Bersikaplah ramah kepadanya dalam keadaan apa pun.</li> <li>Apa yang akan kauproyeksikan untuk membangun dirimu selama bertahun-tahun, terkadang orang lain meruntuhkan semua itu dalam semalam. Bangunlah dirimu dalam kondisi apa pun</li> </ul> <p>(Rosyidi, 2020, hal 48-49)</p>	<p>"كل امرئ لا يتقبل ظروف الحياة إنما هو يبيع روحه"</p> <p>- الناس غالباً ما يكونوا غير منصفين وأنانيين .. ساعهم في كل الأحوال.</p> <p>- ما ستصرفه لسنين في تكوين نفسك فإن أحدهم قد يدمر ذلك في ليلة واحدة .. كون نفسك في كل الأحوال.</p> <p>(الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٨)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "منصفين" بـ "tidak sadar" و"تكوين" بـ "membangun" و"ذلك" بـ "semua itu" بينما معنى الكلمات في المعجم يعني "tidak adil" (المعاني الالكترونية) و "mewujudkan" (المنور، ص ١٢٤١) و "hal itu". ويزيد المترجم الكلمة "begitu saja" و "pintar" و "cenderung" في نص الهدف.

## النص السادس والعشرون:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Ikatan dengan Allah membuatmu sangat energik, kuat, dan tenang. Jadikan Allah titik keseimbangan dalam hidupmu. Dia Maha Esa dan Mahakuasa melimpahkan kegembiraan dan kebahagiaan mendalam sepenuh jiwamu. Percayalah, jerih payahmu berbuat</p>	<p>إن الارتباط بالله يجعلك أكثر حيوية وأشد قوة وسكينة اجعل الله نقطة التوازن في حياتك فإنه الوحيد القادر على ملء روحك</p>

kebaikan akan terbalas suatu hari nanti. (Rosyidi, 2020, hal 50)	بالبهجة والفرح العميق، وثق تماما أن جهودك الخيرة ستكافأ عليها يوماً ما.  (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٠)
--	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "أكثر" و"أشد" بمعنى واحد يعني "sangat"، أما معناهما في المعجم يعني "bertambah" (المنور، ص ١١٩١) و"lebih kuat" (المنور، ص ٧٠٢)، الكلمة "أشد" معطوف على الكلمة "أكثر" في نص الهدف ويترجمها ب "sangat". ويزيد الكلمة "melimpahkan" و "sepenuh jiwamu" في نص الهدف لتسهيل فهم القراء على نص المصدر. ولا يترجم الكلمة "تماما" في الجملة "وثق تماما" التي معنى الجملة يعني "percayalah dengan penuh".

النص السابع والعشرون:

لغة الهدف	لغة المصدر
Hendaklah cinta dan kebaikan menjadi tujuanmu dalam setiap langkah kakimu. Cinta membangkitkan berbagai kekuatan dan mengungkap rahasia terbesar kehidupan. Kirim cintamu setiap hari ke seluruh makhluk. Berpikirlah dengan cinta, bicaralah dengan cinta, dan bekerjalah dengan cinta. Maka, kau pasti membuka sumber mata air segar dalam batinmu. (Rosyidi, 2020, hal 50-51)	ليكن هدفك الحب والخير في كل خطوة تخطوها، فالحب يوقظ الطاقات ويعلن عن أعظم أسرار الحياة، أرسل حبك يومياً إلى كل الكائنات، فكر بمحبة وتكلم بمحبة واعمل بمحبة، تغدو وقد فتحت ينبوعاً عذبا في داخلك. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٠)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "داخلك" ب "batinmu" للسياق الكلام. ولا يترجم المترجم الكلمة "تغدو" التي معناها في

المعجم يعني "kau menjadi". ويتم ترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "الطاقات" التي معناها يعني "kekuatan-kekuatan".

### ٣. الترجمة الاتصالية

الترجمة الاتصالية تترجم المعنى السياقي في نص اللغة المصدر، سواء من الناحية اللغوية أو من محتواها، ليفهمها ويقبلها قراء اللغة الهدف. تهتم هذه الترجمة بمستعمي أو قراء اللغة الهدف الذين لا يرجون الغموض والصعوبات في النص المترجم. تهتم هذه الترجمة بالفعالية في اللغة المترجمة. فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم طريقة الترجمة الحرفية.

لغة المصدر	لغة الهدف
- الشباك (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٦)	- Jendela Berdebu (Rosyidi, 2020, hal 15)
- لاوتسو (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩)	- (Lao Tzu, pendiri Taoisme) (Rosyidi, 2020, hal 19).
- وليام ووردز وورث (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٣)	- (William Wordsworth, penyair Inggris) (Rosyidi, 2020, hal 25).
- "نيل دونالد وولش" (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٥)	- (Neale Donald Walsch, penulis Amerika) (Rosyidi, 2020, hal 29).
- إليزابيث كوبلر. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٥)	- Elisabeth Kübler Ross, psikiater dan penulis On De- ath and Dying) (Rosyidi, 2020, hal 43).
- جيلبر سيسبرون (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٨)	- (Gilbert Cesbron, novelis Prancis) (Rosyidi, 2020, hal 48).

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الاتصالية، بحيث يترجم المترجم المعنى السياقي في نص اللغة المصدر، سواء من الناحية اللغوية أو من محتواها، ليفهمها ويقبلها قراء اللغة الهدف. يترجم المترجم الكلمة "الشباك" ب

”Jendela Berdebu“ بينما معناها في المعجم يعني ”jendela“، لتوفير معلومات كافية حول حالة الشباك، بحيث يمكن للقراء فهم الرسالة الواردة في لغة المصدر على الفور. كما يذكر المترجم مهنة المفكرين لتقديم معلومات كافية عنهم.

#### ٤. الترجمة الدلالية

الترجمة الدلالية مثل الترجمة الوفية لكن الترجمة الدلالية أليين من الترجمة الوفية. تهتم الترجمة بالعناصر الجمالية لنص اللغة المصدر حتى يساوم المعنى ضمن حدود معقولة. في الترجمة الدلالية، تترجم الكلمات ذات العناصر الثقافية بكلمات محايدة. فيما يلي النص الذي يستخدم طريقة الترجمة الدلالية:

لغة المصدر	لغة الهدف
وبدأت تنهال على رأسه أفكار مفعمة بالحياة والأمل، وذهبت إلى الأبد أشباح الماضي، بل صار يتذكر أيام صباه الطيبة ورفاقه الذين كان يحبهم، السفرات السياحية أيام الجامعة . (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١١)	Pikiran penuh pengharapan terhadap hidup dan cita-cita mulai menghujani kepalanya. Bayang-bayang masa lalu telah hilang untuk selamanya. Bahkan, ia kini teringat hari-hari indahnya saat kecil, kasih-sayang orang-orang yang mencintainya, dan perjalanan wisata bersama keluarga. (Rosyidi, 2020, hal 21-22)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الدلالية، تهتم الترجمة بالعناصر الجمالية لنص اللغة المصدر حتى يساوم المعنى ضمن حدود معقولة وهي أليين من الترجمة الوفية. يترجم المترجم الجملة "السفرات السياحية أيام الجامعة" بـ "perjalanan wisata bersama keluarga"، بينما معناها في الترجمة الوفية يعني "perjalanan-perjalanan pariwisata bersama keluarga".

#### ب. نقد الترجمة في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"

##### ١. تحليل النص في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"

في الكتاب "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي الذي ترجمه صالحين راشدي باللغة الإندونيسية، وهو كتاب التحفيزي الذي يحتوي على أفكار الحكماء عبر العصور حول كيفية تحقيق السعادة، والتي عززتها تجربة الكاتب في الإبحار في مرارة الحياة. وهذا الكتاب هو ثمرة الحزم في المرور بمراحل الحياة. كان نص الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" من نص ملهم وهو نص روائي الذي يهدف إلى إثارة حماس القارئ لفعل شيء إيجابي.

في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" يعرضه الكاتب في شكل قصص قصيرة في شكل فصول بعنوانين مختلفة. وفي الفصل الأول، يقص الكاتب قصة الزوج والزوجة اللذين لهما جيران جدد. حيث ترى الزوجة دائماً حبل ملابس جارها دائماً متسخاً وتخبّر زوجها بذلك، على الرغم من أن نوافذ منزلها متسخة جداً. من هذه القصة، استخلص درس لكيلا يرى القارئ الجانب السيئ للآخرين، فربما يكون القبح ليس من الشخص بل من نفسه، حيث قلبه متسخ جدا في الموقف مع الآخرين.

في قصة أخرى، يقص الكاتب أيضا عن عجوز هندي الذي يعلم أحفاده عن الصراع الذي يدور بداخله، بل بداخل كل الناس. حيث يكونوا بين الذئبين. الذئب الأول يمثل الخوف، الغضب، الحسد، الحزن، الندم، الطمع، الغرور، الرثاء للذات، الشعور بالذنب، السخط، الكذب الفخر الزائف، العظمة، الأنانية. أما الآخر فيمثل الفرح، السلام، الحب، الأمل، المشاركة، الإخلاص، التواضع، اللطف، الخير، الصداقة، الشفقة، الكرم، الحق، التعاطف، الإخلاص. قال العجوز أن الذئب الذي يفوز هو الذئب الذي يطعم دائماً. في هذا الكتاب، يقدم الكاتب أيضاً أمثالا يسهل على القراء فهمها. في كل فصل، يأخذ القارئ درسا الذي يتبعه في مراحل الحياة. و هذا الكتاب مجهز أيضا بكلمات تحفيزية لأشخاص مشهورين في العالم. وكما قال الشاعر الإنجليزي وليام ووردز وورث، "إن أفضل ما

في حياة إنسان صالح هو أفعاله الصغيرة التي تنم عن الحب والرحمة التي لا يذكرها أحد".

الهدف من هذا الكتاب هو تذكير القارئ ليعيش في الحاضر بأفضل نسخة من نفسه دون الوقوع في ظلال الماضي أو القلق بشأن المستقبل ومحاربة التحيز من أجل التحرر من مشاعر القلق والخوف على الريب، لأن الحياة عبارة عن سلسلة الدروس التي تأتي وتذهب، حيث تعلم حادثة واحدة وحادثة أخرى. كما قال مارتين لوثر كنج الابن "اتخذ الخطوة الأولى بالإيمان. لست مضطراً لأن ترى السلام التالية كلها. فقط اصعد الدرجة الأولى". وينصح الكاتب القراء أيضاً بأن القبول هو ميزة رئيسية لدى السعداء، أكثر الناس قبولاً أكثرهم سعادة. والعكس صحيح أيضاً. وأكثر الناس قبولاً أكثرهم سعادة. فمن يقبل نفسه كما هي فإنه يقبل الآخرين كما هو ويتقبل حيلته بما فيها.

كل الناس يبحث عن السعادة. لكن السعادة وفقاً لكل فرد مختلفة. ومنهم من يسعى إلى السعادة بالسفر عبر القارات. ومن يبحث عن السعادة بالجلوس هدوء مع عائلاته، ومن يشاهد الناس يمرون أمامه أثناء شرب الشاي وتناول البسكويت. لذلك يذكر الكاتب في كتاب "أسرار الحياة الطيبة" أسرار السعادة بلغة مبسطة ليسهل على القراء فهم النص. والظاهر السعادة سهلة، والسعادة اختيار. يعتمد على كيفية تفاعل المرء الحادث وفقاً لوجهة نظره نفسه.

## ٢. أهداف المترجم

بعد أن تحللت الباحثة ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"، وجدت طريقتان للترجمة التي استخدمهما المترجم في ترجمة هذا الكتاب وهي: أولاً، طريقة الترجمة الحرفية. حيث يترجم المترجم النص المصدر كترجمة كلمة بكلمة ويركبه كتركيب لغة الهدف. أحياناً يزيد المترجم الكلمات في اللغة الهدف ليسهل على

القرء فهمها، وهناك أيضًا بعض الكلمات التي لم تترجم ولا يتطابق معنى المفردات مع الكلمات الموجودة في المعجم. الدليل على أن المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية في هذا الكتاب هو النص التالي.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>صراع مرعب، وهو بين ذئبين: أحدهما يمثل الخوف، الغضب، الحسد، الحزن، الندم، الطمع، الغرور، الرثاء للذات، الشعور بالذنب، السخط، الدونية، الكذب الفخر الزائف، العظمة، الأنانية. أما الآخر فيمثل الفرح، السلام، الحب، الأمل، المشاركة، الإخلاص التواضع، اللطف، الخير، الصداقة، الشفقة، الكرم، الحق التعاطف، الإخلاص. وهذا الصراع الدائر بينهما يدور مثله داخل كل منكم ، وداخل كل إنسان، أيضا. ففكر الأحفاد للحظة في الأمر ثم سأل أحدهم جده: أي الذئبين سيفوز؟“ فرد الهندي ببساطة: “ الذي تقوم بتغذيته.</p> <p>(الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٦)</p>	<p>konflik yang menakutkan. Ia berada di antara dua serigala. Pertama, dalam wujud ketakutan, amarah, dengki, sedih, sesal, rakus, tipuan, memperkaya diri, merasa bersalah, emosi, rendah diri, dusta, angkuh, besar kepala, dan egois. Kedua, berwujud bahagia, damai, cinta, harapan, kebersamaan, tulus, rendah hati, lembut, kebaikan, jujur, kasih sayang, dermawan, kebenaran, lembut, dan ikhlas. Konflik yang bersitegang di antara dua serigala ini juga berkecamuk dalam diri setiap kalian, dan dalam diri setiap insan." Cucunya merenungkan ucapan sang kakek sesaat. Kemudian, salah seorang dari mereka bertanya pada kakeknya, "Serigala mana yang akan menang?"</p> <p>Kakek India menjawab singkat, "Serigala yang selalu diberi makan."</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 30)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "أحدهما" ب "pertama" و "الأخر" ب "kedua" و "يمثل" ب "dalam wujud" بينما معنى تلك الكلمات في المعجم يعني

”salah satunya“ و ”yang lain“ و ”menyerupai“ (المنور، ص ١٣٠٩). أما هدف المترجم ب ”الصراع“ يعني ”النفس“ و ”ذئبين“ هما الصفات الموجودة في كل الإنسان، إما الصفات الحسنة وإما الصفات السيئة. و نفس الإنسان بين الصفات الحسنة و السيئة. من المؤكد أن لكل إنسان نفسا التي تصير أساسا كل ما يقوم بها من أمور أو أفعال، سواء كان ذلك عملاً حسناً أو سيئاً. أما النفس التي تأمر بالخير هي النفس المطمئنة و النفس التي تأمر بالشر هي النفس الأمانة بالسوء. و النفس تميل أكثر إلى الصفات التي يفضلها الإنسان.

النص الثاني:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>إن الصفح هو تلك الراحة التي تشعر بها حين تنتصر على معاركك الداخلية، وهو ملك لك وليس لمن أساء اليك، واستجماع للقوة وتحمل لمسؤولية مشاعرك الداخلية وتحرير لك من هواجس النفس الأمانة بالسوء التي توجه لنا الرسالة تلو الأخرى بأننا نحيا في عالم لا انصاف فيه وتغرينا بأن نمارس فيه دور الضحية ونلقي بالسخط على من حولنا ونتهمهم بأنهم السبب في تعاستنا، وتدفعنا للشعور بأننا حمقى إذا لم ندافع عن أنفسنا ونلوم الآخرين. إننا نملك حق الاختيار ألا نكون ضحايا، فنختار الحب بدلا من الخوف والصفح بدلا من أن نستبقي بداخلنا الشعور بالمرارة والحسد والتدمر، ولذلك فهو أقوى علاج لحياتنا</p>	<p>Maaf adalah sensasi lega yang dirasakan ketika kau memenangkan pertempuran dalam dirimu. Maaf itu milikmu, bukan milik orang yang berbuat buruk kepadamu. Maaf itu upaya mengumpulkan kekuatan dan memikul tanggung jawab perasaan batinmu. Maaf membebaskanmu dari obsesi nafsu amarah yang selalu mengajak pada keburukan. Nafsu amarah mengirim pesan demi pesan kepada kita bahwa kita hidup di dunia yang tidak adil. Ia membujuk agar kita berlaku peran sebagai korban, melontarkan amarah kepada orang di sekitar kita, dan mengomel merekalah penyebab kesialan kita. Nafsu jahat ini mengembuskan perasaan bahwa kita tidak waras jika tidak membela diri dan mencemooh orang lain. Kita punya hak pilih untuk tidak menjadi korban. Kita pun memilih cinta sebagai pengganti rasa takut, maaf sebagai ganti pembiaran batin ini dipenuhi perasaan getir, dengki, dan kesal.</p>

Sebab itulah maaf merupakan obat paling mujarab bagi kehidupan lahir dan batin kita. (Rosyidi, 2020, hal 31-32)	الداخلية والخارجية. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٧)
---	---

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، بحيث يترجم المترجم النص المصدر الترجمة كلمة بكلمة ثم يعدل المترجم العبارات وفقاً للقواعد النحوية المستهدفة. يترجم المترجم الكلمة "الأمانة" بـ "amarah" و "نتهم" بـ "mengomel" و "تدفع" بـ "menghembuskan" و "أن نستبقى بداخلنا" بـ "pembiasaan batin ini" و "التذمر" بـ "kesal" بينما معنى الكلمات في المعجم يعني "yang memerintahkan" و "menuduh" (المنور، ص ١٥٨٥) و "mendorong" (المنور، ص ٤٠٩) و "menetapkan dalam batin kita" (المنور، ص ١٠١ / العصري، ص ٨٨٥) و "gerutuan" (المعاني الالكترونية). وأما هدف المترجم من تكرار الكلمة "maaf" في لغة الهدف لتدفع القراء على الصفح دائماً. ثانياً، طريقة الترجمة الحرة. هذه الترجمة غير مرتبطة بمستوى الكلمة بكلمة والجملية، ولكن هذه الترجمة تميل أن تبحث معنى مماثل في شكل مقبول في اللغة الهدف. تعد هذه الترجمة عموماً إعادة صياغة التي أطول من الترجمة الأصلية. والهدف هو توضيح المحتوى أو المعنى المنقولة إلى قراء اللغة الهدف. الدليل على أن المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرة في هذا الكتاب هو النص التالي.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
أبلغ من العمر ثمانين عاماً، وقد صحوت فوجدت أن حياتي قد أخذتني بعيداً جداً عن نفسي. لقد كافحت وعملت بكل جهدي من أجل أن أجعل الناس والأشياء	Umurku hampir 80 tahun. Aku sadar dan mendapati kehidupanku telah menarikku jauh sekali dari diriku. Sebenarnya, aku telah berusaha keras menjadikan semua orang dan segalanya serba sempurna. Tetapi, kerja kerasku sia-sia. Tak ada perkara yang

berubah, tak ada orang yang menjadi seperti yang kumau. (Rosyidi, 2020, hal 16-17)	تمام التمام، ولكن جهودي ذهبت هباء، فلا الأمور تغيرت ولا الناس أصبحوا كما أريد. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٦-٧)
--	---

ومن النص السابق يترجم المترجم الكلمة "ولكن جهودي ذهبت هباء" باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث يترجم المترجم الكلمة "ذهبت هباء" بـ "sia-sia"، بينما في المعجم معناه hilang bagaikan debu. أما هدف المترجم بالهباء هو العبث، لأن العبث لا قيمة له كما هو الهباء.

النص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
Setiap kali melihat temanku datang, aku tak henti berdoa, semoga Allah memberiku kesabaran. Sabar mendengarkan ceritanya tentang penderitaannya yang bertubi-tubi dan tiada akhir. Tatapan layu temanku menyiratkan bahwa ia sedang butuh bantuan. Ia langsung memberondongku dengan keluhan, melaknat dunia yang tak mengasihinya, orang-orang yang tidak memedulikan kondisinya, serta nasibnya yang malang. Setiap aku coba alihkan pembicaraan, ia kembali ke cerita yang sama. Sepertinya ia tidak punya bahan cerita lain. Itu-itu saja. Aku angkat tangan. Tak sanggup lagi membujuknya. "Apa kau mau ke tempat yang tak ada masalah sama sekali?" tanyaku. (Rosyidi, 2020, hal 34)	ما إن رأيت صديقي قادمًا حتى سألت الله أن يلهمني الصبر على حديثه الدائم عن المصائب التي يعانيتها والتي لن تنتهي. وكان واضحًا من نظرتة الحزينة أنه كان في حاجة لأن يبدأ معي فورًا مسلسل الأنين واللعنة على الزمان الذي لا يرحم والناس الذين لا يتكونه وشأنه وعلى نصيبه من هذه الدنيا الغدارة. وكلما حاولت تغيير الموضوع يرجع إلى قصصه وكأنه لم يقل شيئًا ويبدأ من جديد، وبعد أن يئست من إصلاحه سألته هل تريد مكانا ليس فيه مشكلة على الإطلاق؟ (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٩)

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بحيث تفضل هذه الطريقة للمحتوى بدلاً من شكل النص المصدر. يترجم المترجم الكلمة "يعانيتها"

ب "bertubi-tubi" و"واضحاً" ب "menyiratkan" و"الحزينة" ب "layu" و"مسلسل الأئين" ب "memberondongku dengan keluhan" و"الزمان" ب "itu-itu saja" و"الموضوع" ب "pembicaraan" و"يبدأ من جديد" ب "dia alami" (المعاني الالكتروني) و "menjelaskan" (المنور، ص ١٥٦٤) و "sedih" (المنور، ص ٢٦٠) و "rangkaian rintihan" (المعاني الالكتروني) و "masa" (المنور، ص ٥٨٥) و "topik" (المعاني الالكتروني) و "memulai ceritanya lagi". ويزيد المترجم الكلمة "yang malang" في لغة الهدف. ولا يترجم المترجم الكلمة "من هذه الدنيا الغدارة" التي معناها "di dunia yang menipu ini". و يترجم المترجم كلمة الجمع بالمفرد في الكلمة "المصائب"، يترجم ب "penderitaan" فينبغي يترجم المترجم ب "penderitaan-penderitaan". ولا يترجم الكلمة "الدائم" يعني "selalu" و"بعد" يعني "setelah". وهدف المترجم من الكلمة "وبعد أن يئست" التي يترجمها ب "Aku angkat tangan" يعني إنه يئس من تحقيق الاصلاح مع الأحداث التي وقعت في حياة صديقه. كان رفع اليد في مجموعة متنوعة من اللغة المنطوقة.

### ٣. مقارنة نص ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" بالنص المصدر

مقارنات تفصيلية انتقائية ولكنها تمثيلية بين الترجمة بنص اللغة المصدر. في هذه الحالة، يفكر الناقد في كيفية حل المترجم للمشكلة في نص اللغة المصدر، سواء كل النص المصدر أو جزء من النصوص المعينة. في هذه الحالة، يدق الناقد تصحيح النص المترجم ومناقشة مع المترجم. وعمل الناقد هو تقديم الآراء والحلول لهذه المشاكل. بالنسبة للنقد، يجب تصنيف النقاط بشكل انتقائي مع الموضوعات الرئيسية. كان من الشياء الرئيسية عند مقارنة نص الترجمة بالنص المصدر يعني انسجام الترجمة بطريقة الترجمة الحرفية، بحيث إذا وجد الناقد اختلافات مع الترجمات الحرفية، يجب على النقاد تصنيف الاختلافات من حيث الموضوع، وتركيب الجملة،

والاستعارات، وألصماء، والكلمات الجديدة، والكلمات الثقافية، والترجمة الرديئة، والكلمات لا يستطيع المترجم ترجمتها، ومستوى اللغة، والغموض.

تقارن الباحثة عن الموضوع في نص المصدر ونص الهدف. موضوع كتاب التحفيزي هذا البحث في نص المصدر هو "أسرار الحياة الطيبة"، يترجم المترجم الموضوع باستخدام الترجمة الحرة في نص الهدف بـ "Semua bisa bahagia". إذا يترجم بالطريقة الحرفية يصير بـ "Rahasia-rahasia hidup bahagia". يشرح هذا الكتاب أسرار تحقيق السعادة في الحياة لكل إنسان. يمكن تحقيق السعادة بكل الطرق حسب الشخص لأن السعادة حسب كل الإنسان مختلفة. هناك من يبحث عن السعادة بالسفر حول العالم، وهناك من يبحث عن السعادة بالجلوس مع العائلة، وهناك من يبحث عن السعادة بالسجود في وسط الليل يدعو الله. الكلمة "أسرار" لها مرادفات كثيرة وهي "rahasia-rahasia" و "cara-cara" و "pokok-pokok" و "pokok" وغير ذلك. وكذلك الكلمة "الطيبة" معناها "bahagia" و "baik" وغير ذلك. والكلمة "الحياة" معناها "kehidupan". المترجم يترجم موضوع الكتاب التحفيزي عاما بشكل ممتع. بهذا الموضوع يذكر بأن هذا الكتاب مناسب لكل الإنسان، خاصة للأشخاص الذين يشعرون أن الحياة غير عادلة ويريدون السعادة. هذا الكتاب يشرح الطرق المختلفة لتحقيق السعادة لكل إنسان.

ثم تقارن الباحثة في مناقشة كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" بين نص المصدر ونص الهدف. إما أن يكون اختلاف الكلمات من حيث الموضوع أو بنية النص المستخدم في النص الهدف. هناك مثال على النحو التالي.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
------------	-----------

<p>"Manusia sempurna bagaikan air yang mampu meresap di sela bebatuan dan mengalir ke hilir dengan imbang, tenang, dan stabil. Tiada objek yang lebih lembut daripada air. Namun, juga tiada objek yang dapat menandingi kekuatan dan ketegasan air. Air selalu bermuara di tempat yang rendah. Air adalah jantung kehidupan. Ia masuk ke relung segala yang hidup, tetapi tidak tampak oleh pandangan." (Lao Tzu, pendiri Taoisme) (Rosyidi, 2020, hal 19).</p>	<p>"إن الإنسان الكامل مثل الماء، ينساب بين الأشياء ويتقدم نحو الهدف بتوازن وهدوء وثبات، وما من شيء أكثر رقة منه ومع ذلك ما من شيء يضاهيه في قوته وصلابته، ومع أنه يحتل الأماكن المنخفضة فإنه قلب الحياة يدخل في كل شيء حي ولكنه لا يبان للعيان"</p> <p>لاوتسو (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩)</p>
--	--

النص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Sungguh, hal paling berharga dalam hidup orang baik adalah perbuatan sepele yang tumbuh dari cinta dan kasih sayang yang tidak disebut oleh siapa pun." (William Wordsworth, penyair Inggris)</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 25).</p>	<p>"إن أفضل ما في حياة إنسان صالح هو أفعاله الصغيرة التي تنم عن الحب والرحمة التي لا يذكرها أحد" وليام ووردز وورث</p> <p>(الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٣)</p>

النص الثالث:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Tujuan dan cita-citamu dalam hidup bersumber dari perbuatan tanganmu. Pesanmu dalam hidup adalah pesan yang kaupilih untuk dirimu. Hidupmu akan menjadi seperti apa yang kauperbuat untuknya. Siapa pun tidak akan pernah menempati posisimu dalam hidup. Tidak saat ini, dan tidak kapan pun." (Neale Donald Walsch, penulis Amerika)</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 29).</p>	<p>مقصودك وغايتك في الحياة هو من صنع يدك. رسالتك في الحياة هي الرسالة التي تختارها لنفسك. وسوف تكون حياتك ما تصنعه منها. ولن يحل أي أحد محلك فيها. لا الآن ولا في أي وقت آخر. "نيل دونالد وولش" (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٥)</p>

## النص الرابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>“ عندما نعرف حقا أن أيامنا محدودة في هذه الدنيا .. حينئذ نبدأ في العيش في يومنا هذا عيشة حقيقية بملء اليوم كله. كما لو لم يكن لنا يوم سواه “. إليزابيث كوبلر. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٥)</p>	<p>Saat kami mengetahui ternyata hari-hari di dunia ini terbatas... Ketika itu kami memulai hidup hari ini dengan semangat hidup yang hakiki, sepenuh hati. Seperti tiada hari lagi buat kami selain hari ini." (Elisabeth Kübler Ross, psikiater dan penulis On Death and Dying)</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 43).</p>

## النص الخامس:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>" كل امرئ لا يتقبل ظروف الحياة إنما هو يبيع روحه "</p> <p>جيلبر سيسبرون (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٨)</p>	<p>"Setiap orang tidak menerima begitu saja tugas-tugas hidupnya. Ia harus pintar menjual jiwanya." (Gilbert Cesbron, novelis Prancis)</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 48).</p>

ومن النصوص السابقة، تجد الباحثة الاختلاف بين نص المصدر و نص الهدف. في نص المصدر، لا يكتب الكاتب عن مهنة المفكرين، بينما يزيد المترجم عن مهنة المفكرين في نص الهدف. مثل لاتسو "كمؤسس الطاوية" في النص الأول ووليام ووردز وورث "كشاعر إنجليزي" في النص الثاني ونيل دونالد وولش "ككاتب أمريكي" في النص الثالث وإليزابيث كوبلر روش "كطبيبة نفساني وكاتب عن الموت والاحتضار" في النص الرابع و جيلبر سيسبرون "كالروائي الفرنسي" في النص الخامس.

## النص السادس:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Pada zaman dahulu, ada sebuah negeri yang ditempati berbagai kelompok masyarakat dari berbagai kasta. Seperti halnya pengastaaan masyarakat yang kerap terjadi di setiap zaman dan kapan pun. Masyarakat ini terdiri dari kasta budak, kasta merdeka, kasta buruh, dan kasta cendekia. Setiap kasta membenci kasta yang lain. Setiap golongan meremehkan golongan lain sehingga penduduk negeri ini dilanda kelaparan dan kemiskinan, Negeri ini berada di ujung kehancuran akibat konflik. Bayangkan saja, orang tega menjual saudara perempuannya; ibu menjual anaknya, dan bapak menjual anaknya. Manusia bercerai-berai. Tidak punya rasa tanggung jawab dan rasa malu. Kehinaan merebak, dan kejahatan merajalela. Hanya saja, matahari selalu terbit menyinari negeri itu, setiap hari sejak zaman azali. (Rosyidi, 2020, hal 26)</p>	<p>في غابر الزمان كانت هناك بلدة يعيش فيها الناس طبقات كما هو حالهم في كل زمان ومكان. فكان منهم العبيد والأحرار والعمال والنبلاء وكانت كل طبقة تكره الأخرى وكل فريق يزدري الآخر حتى انتشر الجوع والفقر فأنحطت بسبب ذلك الاخلاق، فباع الأخ أخته والأم ابنتها وباع الأب ابنته، وتشرذم الناس وتجردوا من الذمة والحياء وسرت الرذيلة وتفاقم الشر، غير أن الشمس كانت لا تزال تشرق على تلك الربوع كما هي كل يوم منذ الأزل (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٤)</p>

ومن النص السابق، تجد الباحثة الاختلاف في المعنى بين نص المصدر ونص الهدف. ولا يخصص المترجم الكلمة "الأخ" و "ابن" و "ابنة" في الترجمة، بينما معنى تلك الكلمات يعني "saudara laki-laki" و "anak laki-laki" و "anak perempuan".

النص السابع:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Ikatan dengan Allah membuatmu sangat energik, kuat, dan tenang. Jadikan Allah titik keseimbangan dalam hidupmu. Dia Maha Esa dan Mahakuasa melimpahkan</p>	<p>إن الارتباط بالله يجعلك أكثر حيوية وأشد قوة وسكينة اجعل الله نقطة التوازن في حياتك فإنه الوحيد القادر على ملء روحك</p>

kegembiraan dan kebahagiaan mendalam sepenuh jiwamu. Percayalah, jerih payahmu berbuat kebaikan akan terbalas suatu hari nanti. (Rosyidi, 2020, hal 50)	بالبهجة والفرح العميق، وثق تماما أن جهودك الخيرة ستكافأ عليها يوماً ما.  (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٣٠)
---	--

ومن النص السابق، تجد الباحثة الاختلاف في التركيب بين نص المصدر ونص الهدف. يترجم المترجم الكلمة "أكثر" و"أشد" بمعنى واحد يعني "sangat"، أما معناها في المعجم يعني "bertambah" (المنور، ص ١١٩١) و"lebih kuat" (المنور، ص ٧٠٢). الكلمة "سكينة" معطوف على الكلمة "قوة" في نص المصدر، ويترجمها ب "sangat tenang". ويزيد الكلمة "melimpahkan" في نص الهدف لتسهيل فهم القراء على نص المصدر. ولا يترجم الكلمة "تماما" في الجملة "وثق تماما" التي معنى الجملة يعني "percayalah dengan penuh". فتمت هذه الترجمة ب:

"Ikatan dengan Allah membuatmu sangat energik, kuat, dan tenang. Jadikan Allah titik keseimbangan dalam hidupmu. Dia Maha Esa dan Mahakuasa melimpahkan kegembiraan dan kebahagiaan mendalam sepenuh jiwamu. Percayalah, jerih payahmu berbuat kebaikan akan terbalas suatu hari nanti.

النص الثامن:

لغة الهدف	لغة المصدر
Dia mengalir bersama sungai kehidupan, menjalani hidupnya dengan damai, bahagia, dan merasakan keagungan karunia dalam setiap nikmat yang didapatnya dalam hidup (Rosyidi, 2020, hal 19-20)	يتدفق مع نهر الحياة ممضيا حياته بسلام وسعادة وشعور عظيم بالامتنان لكل النعم التي تمنحها له الحياة. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩)

ومن النص السابق، تجد الباحثة الاختلاف في التركيب بين نص المصدر ونص الهدف، بحيث يترجم المترجم مبني معلوم بمبني مجهول في الجملة "التي تمنحها له الحياة" ب "yang didapatnya dalam hidup"، بينما معناها في مبني معلوم يعني

”yang hidup anugrahkan kepadanya“، حيث تقيم كلمة "الحياة" كفاعل غير نائب الفاعل من فعل مضارع في الكلمة "تمنح".

#### ٤. تقييم الترجمة

لإثبات جودة الترجمة، يجب إجراء دراسة لمستوى الدقة في نقل الرسائل في الترجمة. من الممكن أن يفهم القراء الترجمة بسهولة، لكن اتضح أن المحتويات تنحرف عن النص المصدر. وعلى العكس، يجد القراء صعوبة في فهم الترجمة، على الرغم من أن الرسالة في الترجمة تتوافق مع الرسالة في لغة المصدر. لأن هدف الترجمة النهائي هو فهم القارئ للنص الهدف. يشمل تقييم الترجمة وجهتين في هذا البحث، من وجهة نظر المترجم ومن وجهة نظر الناقد.

##### أ) التقييم من وجهة نظر المترجم

يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرة أكثر في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة". في بعض النصوص، يستخدم المترجم أيضاً طريقة الترجمة الحرفية والتواصلية والدلالية في ترجمة النص المصدر. في هذه الترجمة، يزيد المترجم الكلمات في النص الهدف لتسهيل فهم القراء للنص المصدر ولا يترجم المترجم بعض الكلمات في النص المصدر ويترجم المترجم أيضاً كلمة الجمع بالمفرد والضمير الذي لا يترجم وفقاً للضمير في النص المصدر وهناك أيضاً عدة ترجمة كلمة الغريبة، لكنها لم تتغير معنى المقصود عند الكاتب ويترجم المترجم الكلمة بالمعنى غير القريب في المعنى ويضبط ترتيب الترجمة لتسهيل فهمها.

##### ب) التقييم من وجهة نظر الناقد

فإن المترجم ينقل الرسالة التي هدفها الكاتب تماماً على الرغم من أن المترجم لا يترجم بعض الكلمات في النص المصدر ولا ينحرف في الرسالة التي سيتم نقلها

إلى القراء. والدليل الذي يوضح أن المترجم ينقل الرسائل من النص المصدر إلى النص الهدف بشكل صحيح كما يلي.  
النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>“ إن الإنسان الكامل مثل الماء، ينساب بين الأشياء ويتقدم نحو الهدف بتوازن وهدوء وثبات، وما من شيء أكثر رقة منه ومع ذلك ما من شيء يضاهيه في قوته وصلابته، ومع أنه يحتل الأماكن المنخفضة فإنه قلب الحياة يدخل في كل شي حي ولكنه لا يبان للعيان “. لاوتسو (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٩)</p>	<p>"Manusia sempurna bagaikan air yang mampu meresap di sela bebatuan dan mengalir ke hilir dengan imbang, tenang, dan stabil. Tiada objek yang lebih lembut daripada air. Namun, juga tiada objek yang dapat menandingi kekuatan dan ketegasan air. Air selalu bermuara di tempat yang rendah. Air adalah jantung kehidupan. Ia masuk ke relung segala yang hidup, tetapi tidak tampak oleh pandangan." (Lao Tzu, pendiri Taoisme). (Rosyidi, 2020, hal 19)</p>

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، لأنه إذا يترجم بالترجمة الحرفية، فإن الترجمة تصبح قاسية. يترجم المترجم الجملة "ينساب بين الأشياء ويتقدم نحو الهدف" بـ "meresap di sela bebatuan dan mengalir ke hilir"، بينما معنى تلك الجملة في الترجمة الحرفية يعني "mengalir diantara segala sesuatu dan mengalir menuju tujuan" ليفهم القارئ نص المصدر بسهولة.

النص الثاني:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>عمل بلا أجر انظر إلى الناس وتأمل حالهم واقطف الأزهار مما تمر به من مشاهد حياتهم. وكون من ذلك السيل مادة غزيرة من جواهر الحياة التي</p>	<p>Kebaikan Tanpa Balas Perhatikan manusia dan renungkan perilakunya. Petik bunga-bunga yang kaulewati di pelataran hidupnya.</p>

<p>Pungutlah dari banjir tersebut materi berlimpah berupa mutiara kehidupan.</p> <p>la tidak seperti hendak manusia. Sebagian mengilhami falsafah hidupmu untuk meningkatkan perasaan tenang dalam jiwamu.</p> <p>(Rosyidi, 2020, hal 26)</p>	<p>خلقها الله وليس كما أرادها البشر واستوحى منها فلسفتك في الحياة لتعزز بها مشاعر الطمأنينة داخل روحك. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١٤)</p>
---	--

ومن النص السابق يترجم المترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بالرغم من أن المترجم لم يترجم الجملة "التي خلقها الله" يعني "yang Allah ciptakan" إلا أن الرسالة المنقولة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف تنقل بشكل صحيح، لأن كل شيء في الكون من خلق الله حقيقة. ويخطأ المترجم كتابة الكلمة "hendak" على الرغم من أن مراده هو الكلمة "kehendak"، بنظر من سياق الكلام.

#### ٥. تقييم درجة الترجمة

بعد أن تحللت الباحثة الكتاب التحفيزي "أسرار حياة الطيبة"، قيمت الباحثة الترجمة التي ترجمها المترجم كانت الكمالية تقريباً، لأن الباحثة وجدت بأن الترجمة لا تحريف في المعنى والتسليم العادل وبالكاد مثل الترجمة ولا توجد الأخطاء الإملائية والنحوية أو الانحرافات ولا يوجد الخاطئ في استخدام المصطلح. واستطاع المترجم نقل الرسالة الواردة في النص المصدر بلغة جذابة وأكثر استرخاءً. يترجم المترجم كما يترجم كتاب التحفيزي عادة، وهو كتاب يمكن أن يؤثر على مشاعر الشخص من أجل تحسين الحالة المزاجية والحماس ليكون أفضل. يترجم المترجم بأسلوب لغوي الذي يسهل على القراء فهمه. فيما يلي بعض النصوص في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي:

النص الأول:

لغة الهدف	لغة المصدر
-----------	------------

<p>Norman Vincent Peale dikaruniaia usia 95 tahun. Ia penulis buku bestseller, <i>The Power of Positive Thinking</i>. Setelah yakin benar bahwa Tuhan tidak akan menciptakan sesuatu dengan sia-sia, Norman menyatakan, "Setiap pagi saat bangun tidur, kita dihadapkan pada dua pilihan: merasakan kemuliaan diri kita atau merasa bahwa kita tidak berhak atas kemuliaan. Mengapa kita memilih perasaan kedua? (Rosyidi, 2020, hal 43)</p>	<p>كان نورمان فينست بيل وقد بلغ الخامسة والتسعين، وهو مؤلف واحد من أكثر الكتب مبيعا "قوة التفكير الإيجابي"، وبعد أن تيقن تماما أن الله لم يخلق شيئا عبثا، كان ينادي: إننا كل صباح عندما نستيقظ نواجه خيارين فإما أن نشعر بالاحترام نحو أنفسنا أو نشعر بأننا لا نستحق الاحترام. وكان يقول: لماذا نختار الأمر الثاني؟ (الموسوي، ٢٠١٧، ص ٢٥)</p>
--	---

المترجم يترجم بلغة مشتركة مع اختيار الكلمات الحديثة، من خلال الحفاظ على محتوى النص، والتسليم العادل، والحماية من الأخطاء الإملائية والنحوية، وكذلك اختيار المصطلح الصحيح. يترجم المترجم الكلمة "واحد من أكثر الكتب مبيعا" بـ "bestseller" ليست "satu dari buku yang banyak terjual". يترجمها المترجم بلغة حديثة تُستخدم في الحاضر على الرغم من أنها باللغة الإنجليزية.

النص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Pikiran penuh pengharapan terhadap hidup dan cita-cita mulai menghujani kepalanya. Bayang-bayang masa lalu telah hilang untuk selamanya. Bahkan, ia kini teringat hari-hari indahnya saat kecil, kasih-sayang orang-orang yang mencintainya, dan perjalanan wisata bersama keluarga. (Rosyidi, 2020, hal 21-22)</p>	<p>وبدأت تنهال على رأسه أفكار مفعمة بالحياة والأمل، وذهبت إلى الأبد أشباح الماضي، بل صار يتذكر أيام صباه الطيبة ورفاقه الذين كان يحبهم، السفرات السياحية أيام الجامعة. (الموسوي، ٢٠١٧، ص ١١)</p>

يترجم المترجم الجملة "أيام الجامعة" بمعنى سياقي يسهل على القراء فهم النص دون تشويه المعنى. يترجم المترجم الجملة "السفرات السياحية أيام الجامعة" بـ "perjalanan

”wisata bersama keluarga“ بينما معناها باستخدام الترجمة في المعجم يعني  
.”perjalanan-perjalanan dalam hari-hari kebersamaan“.

## الفصل الخامس

### الخلاصة والتوصيات

#### أ. الخلاصة

بناء على تحليل الذي الباحثة في مقارنة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي مع ترجمته من خلال خطوات نقد ترجمة بمنظور بيتر نيومارك، توصل الباحثة إلى البيانات حسب طرح أسئلة البحث. بعد ذلك تلخصه الباحثة على النحو التالي:

(١) عند مقارنة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" بترجمته، تحلل الباحثة باستخدام طريقة الترجمة وفقاً لبيتر نيومارك. بعد أن تحلل الباحثة في هذا البحث، تجد الباحثة أن المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية في ترجمة النص المصدر والترجمة الحرة والترجمة الحرة والاتصالية والترجمة الدلالية في عملية الترجمة.

(٢) بناء على خطوات في إجراءات نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك، تلخص الباحثة أن: (١) كتاب "أسرار الحياة الطيبة" من نص ملهم وهو كتاب التحفيزي الذي يحتوي على أفكار الحكماء عبر العصور حول كيفية تحقيق السعادة، والتي عززتها تجربة الكاتب في الإبحار في مرارة الحياة؛ (٢) يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية لتصحيح تنظيم بنية الترجمة والترجمة الحرة للحفاظ على نقل المعلومات في المحتوى بصحيح والترجمة الاتصالية لفهم وقبول قراء اللغة الهدف في الترجمة والترجمة الدلالية للنظر في العناصر الجمالية للنص المصدر؛ (٣) تجد الباحثة الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف، إما في الموضوع والتركيب في الكلمات؛ (٤) دقة المرجعية والعملية في ترجمة هذا الكتاب هي الكمالية تقريباً؛ (٥) جودة الترجمة هذا الكتاب هي الكمالية تقريباً.

**ب. التوصيات**

هذا البحث تحت الموضوع "نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك" بعيد عن الكمال، لذلك تـرجو الباحثة أن يكمل القراء هذا البحث إذا وجدوا أي نقص. وتأمل الباحثة أن يوصل الباحثون هذا البحث حتى الانتهاء من تحليله أو تطوير هذا البحث باستخدام نظرية مختلفة.

## قائمة المصادر والمراجع

### المراجع العربية

- الموسوي، مهدي. ٢٠١٧. أسرار الحياة الطيبة. دبي: دار ملهمون.
- أبو يوسف، إيناس و هبة مسعد. ٢٠٠٥. مبادئ الترجمة وأساسيتها. كلية الإعلام جامعة القاهرة
- يونس، محمود، ٢٠٠٧، قاموس عربي-إندونيسي، جاكرتا: شركة المحمودة محمود يونس وذرية.
- علي، أتاك وأحمد زهدي محضر، ١٩٩٨، قاموس "كرابيك" العصري، يوجياكارتا: أعمال رسومية متعددة.
- منور، أحمد ورسون، ١٩٩٧، قاموس المنور عربي-إندونيسي، سورابايا: مكتبة التقديمية

### المراجع الأجنبية

- Akmaliyah. 2017. *Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Jakarta: Kencana 2017.
- Alawi, Ahmad Muzaki. 2019. *Kualitas Terjemahan Proverb Ke Dalam Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translete*. Al-Tsaqafa: Jurnal Peradaban Islam Vol.16 No.1, hal 106.
- Fadli, Muhammad Rijal. 2021. "Memahami Desain Metode Penelitian Kualitatif". Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum Vol.21 No.1, hal 35-36)
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media Yogyakarta.
- Galingging, Yusniaty dan Gunawan Tambunsaribu. 2021. *Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson*. Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya vol 8 no 1, hal 60.
- Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

- Hijriyah, Umi. 2012. *Metode dan Penilaian Terjemahan*. Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan.
- Khoiriyah, Hidayatul. 2020. “*Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia*”. Al Mi’yar vol.3 No.1, hal 131-132.
- Munawir, Achmad Warson dan Muhammad Fairuz. 2007. “*Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*”. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Prabowo, Aan dan Heriyanto. 2013. “*Analisis Pemanfaatan Buku Elektronik (E-Book) Oleh Pemustaka Di Perpustakaan SMA Negeri 1 Semarang*”. Jurnal Ilmu Perpustakaan Vol.2 No.2.
- Pratiwi, Nuning Indah. 2017. *Pengguna Media Video Call dalam Teknologi Komunikasi*. Jurnal Ilmiah Dinamika Sosial. Vol.1, No.2, hal. 213.
- Pringgar, Rizaldy Fatha dan Bambang Sujatmiko. 2020. “*Penelitian Kepustakaan (Library Research) Modul Pembelajaran Berbasis Augmented Reality pada Pembelajaran Siswa*”. Jurnal IT-EDU Vol.5 No.1, hal 319.
- Rahmah, Yuliani. 2018. *Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra*. Kiryoku Vol.2 No.3
- Ramadhani, Dwi Indah. 2016. “*Konflik Tokoh dalam Novel Dreamed Angel (Catatan Kecil Felisya) Karya Muhamad Ardiansha El-Zhemary*”. Jurnal Humanika No.16 Vol.1.
- Rosyidi, Solihin. 2020. *Semua Bisa Bahagia*. Jakarta: PT Qaf Media Kreativa.
- Rudianto, Totok, Misinawati, dan Glarian Tri Audi. 2020. *Pengaruh Pengalaman, Pengetahuan Dan Keterampilan Auditor Terhadap Kualitas Audit*. Jurnal Penelitian Ekonomi Akuntansi (JENSI) Vol.4, No.2, hal. 12.
- Salim dan Syahrur. 2012. “*Metodologi Penelitian Kualitatif*”. Bandung: Citapustaka Media.
- Siregar, Roswani. 2017. *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Medan: Pustaka Bangsa Press.
- Tanujaya, Chesley. 2017. *Perancangan Standart Operational Procedure Produksi Pada Perusahaan Coffein*. PERFORMA: Jurnal Manajemen dan Start-Up Bisnis Vol.2, No. 1, hal. 93.

### سيرة ذاتية

صبيبة الرحمة، ولدت في فاسوران في التاريخ ١٥ من شهر  
أبريل سنة ١٩٩٧ م. بدأت دراستها في المدرسة الابتدائية  
الحكومية غلاغاساري سوكوريجو فاسوران سنة ٢٠٠٦ م  
وتخرجت فيها سنة ٢٠١١ م. ثم التحقت دراستها بمعهد  
السلفية للبنات كومان بانجيل وتخرجت فيها سنة ٢٠١٧  
م. ثم درست بمعهد حكمة الحسنة فروبولينجو سنة ٢٠١٨  
م. ثم التحقت دراستها بجامعة مولانا مالك إبراهيم



الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصلت على درجة البكالوريوس في كلية العلوم  
الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٢ م. في مالانج تسكن بمعهد مدرسة  
تحفيظ القرآن نور الهدى جويوسوكوميترو.